

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 33 (1919)

Artikel: Controversas ladinas
Autor: Vital, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-193410>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Controversas ladinas

da

A. Vital.



Introducziun.

L'an passà ans portet il Fögl d'Engiadina plüs bellas serias d'artichels dà Fl. Grand, P. Lansel e Dr C. Pult davart diversas questions linguisticas ladinas. Ne la sgrischai vla guerra universal, ne la zoppina, ne la malattia spagnöla, ne las chaluors della stà non pigliettan als valents „cumbattants“, sco chi disch Pult, il slantsch o'l temperamaint nella defaisa da *lur* ideas e nella critica da quellas divergentas o oppostas. La discussiun füt ampla, pel gust da tschertadüns forsa mass' ampla, ma ils temas trattats comportan eir üna discussiun ampla ed abundanta; ell' ais anzi necessaria per podair prodüer a fuond in tuot las questions plü possibel tuots ils argumaints e forsa manar las debattas a qualche resultat positiv.

Perque am permet eir eu da tour il pled, tantplü cha Lansel disch expressamaing in sia risposta a Grand, cha quella serva „eir sco rasposta a Vital“, e ch'el citescha in plüs lous meis nom, e cha Pult, sainza am nomnar, respuonda directamaing sün remarchas mias in nossa corrispondenza privata.

Eu non vögl pero tour in requisiziun il Fögl, chi mettet fin uossa sia coluonnas a disposiziun dellas debattas, schabain surchargià con material in quaist temp da razionamaint da palperi. Anzi eu preferesch da m'inservir da nossas Annalas, ingio ch'eu publichet eir meis referat davart l'*Ortografia ladina* (Ann. 30, 139), sül qual apunto Lansel uossa respuonda e sül qual eir eu sto revgnir plüs giadas nel cuors da quaista discussiun.

I. La fundamainta dell'ortografia officiala.

Cha'l lectur am s-chüsa, da comanzar con üna *explicaziun da fats* apparentamaing d'importanza secundaria, impero a meis inclet nüzaivla, per sclerir las controversas las plü relevantas, chi saran da discutir plü tard. Que ais la domanda, sün che material cha l'ortografia officiala as basa e tenor che maximas cha la commissiun da cudeschs scolastics s'inservit da quaist material, per construir si' ouvra.

Eu m'ha fingià explichà lasupra nel referat cità davart l'ortografia ladina, particularmaing pag. 154—157, na güsta in tuot las direcziuns, in üna direcziun forsa massa pac, ma tuottüna bastantamaing cler. Quai indüa a Lansel, citand per part meis plets e fichand tanter aint plets da sia penna, da s'exprimer nel sen, cha la commissiun contschaintamaing s'haja basada essenzialmaing süll'ediziun della Bibla del 1870 e quaista darcheu sün Pallioppi (Fögl 1918, Nr. 53 e 58), e da dir con quai, cha la fundamainta da noss'ortografia non giaja plü chafuol co al 1857 e 1870. Displaschaivelmaing avet que tenor il medem recensent il trist effet, cha l'ortografia officiala „bleras jadas sustegna sco prassuoir chargias bainischem stortas“ (Lansel, Ni Italians, ni Tudaischs, pag. 9, Fögl 1918, Nr. 58).

Dall'otra vart imbütta Pult alla commissiun menzionada, d'avair „snatürà nossa bella favella“ con as laschar „cuntinua- maing influenzer dal üsi dad otras linguas“ suot l'influenza d'ün „doctrinarisem del tuot fallà“, con volair dar a seis „romantsch dellas domengias üna sonorità straminabla“ „culs eterns *nons* e *cons* e lur „schmania dels italianisems“. *Omnia cum pluribus*. Quaista critica as repeta in da tuotta sort variantas ed imaginas ed as tira sco ün fil cotschen tras l'intera seria dad artichels oura. Ella non as referescha be all'ortografia — dalla quala in quaist chapitel ais unicamaing il discuors — dimperse con amo plü granda severità ed insistenza eir ad otras questions linguisticas e literarias, chi saran da discutir nels chapitels seguaints. Ella culminescha nella sentenza, cha'ls „defensurs dell'uscheditta ortografia officiala“ (segua ün complimaint) , ma cha'ls „adepts inferiurs“ sajan crodats nell'exageraziun e cha quaista saja gnüda moda. „Prova and da la blera miserabla roba chi ais statta missa al muond in quaists ultims ans“ (Fögl 1918, Nr. 78).

Uossa savain nus, che cha nus eschan e co cha nus stain. L'ortografia officiala ais dimena tenor Lansel üna simpla copia da Pallioppi e della bibla e perquai üna chosa indovrabla e tenor Pult üna revoluziun completa colla conseguenza deplorabla, da ruinar il s-chet romantsch in favur da fuormas italianas e da metter al muond roba miserabla.

Schiffsmann, sag's mir ehrlich,
Ist's denn so gefährlich?

Eu ha buna spranza, cha quaists verdicts categorics non correspuondan ne l'ün ne l'oter al vaira. Examinain ün pa ils fats, complettand — per evitar ulteriuras fosas conclusiuns — las cuortas notizias del referat cità.

La commissiun non consultet be a Pallioppi e la bibla, ma anzi *tuot la literatura valladra del 19. secul*, impostüt ils cudeschs da scoula, comanzand col „magister amiaivel“ da Prof. Andrea Ros. à Porta e cols „ouvs da Pasqua“ dels Rev. J. F. Vital e Jon à Porta-Scuol, continuand colla „chasa paterna“ e'l „cudesch svizzer“ da Rev. Jon Ros. à Porta-Fetan e finind cols cudeschs publichats dalla conferenza da magisters d'Engiadina bassa tras Pres. Cristof Carl e Prof. Gudench Barblan. Tschertamaing ch'ella tscherchet e chattet bun sustegn nellas ouvras da Zaccaria Pallioppi e nella bibla del 1870. Las ouvras ortograficas da Pallioppi trattan directamaing bainschi be dal idiom putter, ma — grazia alla strettischma parentela dels duos idioms — füttan ellas dal prüm di nan in tuot nossa literatura normativas eir pel vallader. Da Maister Z. Pallioppi e dalla bibla imprendet la commissiun impostüt üna chosa da valur insnejabla e per cudeschs da scoula dafatta indispensabla. Ella tscherchet con tuotta conscienziusità, ponderaziun e prudenza *prüma*, da stüdgjar exactamaing il svilup della lingua literaria d'Engiadina bassa dal comanzamaint del 19. secul fin al preschaint, *seguonda*, da stabilir reglas plü posibel precisas, simplas e constantas per l'ortografia, e *terza*, da las applichar con tuotta exactezza e conseguenza.

Ch'ella non füt be la simpla copista da Pallioppi e della bibla — que chi del rest non füss üna mendonur — sa minchün, chi ha congualà almain suravia quaistas trais ortografias. Per que chi concerna la bibla, notain be alch pacas divergenzas, ma da quellas, chi's preschaintan in minch'otra lingia: Per denotar pro'l *gl* il tun masdà e'l disferenziar dal compost, scriva la bibla

piglet, recogler, sunaglera, l'ortografia officiala percenter *pigliet, recoglier, sunagliera*. Per denotar il tun compost del *sch* s'inserva la bibla della cedille franzesa: *bösch, schazzi, fraischezza*, l'ortografia officiala pero dal strichin introdüt da Carisch e Pallioppi: *bös-ch, s-chazzi, frais-chezza*. La bibla applicha l'accent grav sül à final del futur e dels plets derivants dal latin colla desinenza . . . as (sarà, plascherà, libertà, vardà), pero il circonflex nel particip passà: *tscherchâ, mangiâ, causâ*; l'ortografia officiala ha eir nella seguonda categoria l'accent grav: *tscherchà, mangià, causà*.

Neir l'imbüttamaint della revoluziun completa in favur da fuormas italianas non ha ingün fundamaint. Sur dalla controversa stessa del „bacil del o“ (Fögl 1918 Nr. 68) nell'ortografia officiala e dell'epidemia del *u* pro Pult m'explicherà in otra connexiun, eir davart italianismos o italianisms o italianisems. Quia am limitesch simplamaing — invocand tuot la literatura del 19. secul sco testimoni — da stabilir la tesa, cha tuot quellas fuormas censuradas e denunziadas sco italianas sun patrimoni prevalent e quasi exclusiv in tuot nossa literatura daspö passa tschient ans. Daspö sessant'ans as vezza rarmaing qualchos'oter. L'ortografia officiala non ha dimena dafatta bricha il character rivoluzionari, chi la vain rimproverà, anzi ella non fet inguott'oter co *codifichar l'ortografia constanta della literatura valladra moderna*, renunziand saimper e qualvoutas invidas ad introdüer novitats. Que füt dunque — per dir que in parentesa: eir in oters rapports co quels quia specifichats — ün'ouvra dal tuot *conservativa* e fichun *modesta*, be colla mira, da conservar e consolidar la lingua literaria da tuots noss autuors e da's conformar al svilup organic, cha nos idiom pigliet nel temp modern.

Be quaist vögl eu constatar. Scha la commissiun agit bain o mal, non sta a mai da güdichar.

Que ais vaira e que forsa qualchün ais tentà d'imbüttar alla commissiun, ch'ella non consultet eir l'ortografia della literatura del 16., 17. e 18. secul. Ma quaist rimprover non füss güstifichà. La commissiun non podaiva tour per norma fuormas bandunadas o abolidas dals autuors moderns, roba obsoleta, corretta tras il stüdi e la prattica da nos temp, dimpersai — voliand *precisar e codifichar* las reglas existentas, sco ch'ellas resultan dal svilup dels ultims tschient ans — ella non as podaiva basar oter co sülla literatura da quaista perioda.

II. L'ortografia da Lansel e da Pult.

Nus avain tut nota nel chapitel precedaint dellas severas sentenzas da Lansel e da Pult sur dell'ortografia officiala, e perquai non sarà inütel, da stabilir las differenzas tanter lur ortografia e quella ch'els condannan.

Pro Lansel ais que, particularmaing davo'ls artichels da Grand, bainischem facil. Circa il 50^o% della differenza consista in quai, cha Lansel scriva üna quantità da fuormas dialectalas e que specificamaing del dialect da Sent: fond, giodond, vendond, grond, dumond, on, fom, strom, lom, muntogna, cuccogna (l'ort. off. daper tuot l'a impè del o), eu crod, el noda, la fora (ort. off. daper tuot l'ou impè del o), radond, eu respond, il fond (ort. off. saimper l'uo impè del o), jüdar, javüsch, jodia (ort. off. güdar, giavüsch, giodia), plünavant sia, jia, dia (per *saja*, *giaja*, *di eu*) etc. etc. Il rest as comparta sün trais categorias:

a) fuormas, chi probabelmaing mai non fectan part della lingua tschantschada e non correspuondan neir bricha all'ortografia üsitada nels ultims tschient ans, ma sun tuttas dall'ortografia antiquada da seculs anteriurs: havair, havain, honur, human, habitant (vide Fögl 1918 Nr. 28; ort. off. tras oura *sainza h*), da l'infant, a l'infant, da la mamma, a la mamma, da las mammas, a las mammas (ort. off. nel *genetiv*: del, dels, della, dellas, nel *ablativ*: dal, dals, dalla, dallas, nel *dativ*: al, als, alla, allas), in il, in ils, in la, in las (ort. off. nel, nels, nella, nellas), vardat, libertad (ort. off. vardà, libertà).

b) fuormas, chi mai non han correspus ne alla pronunzia, ne alla scrittüra d'ingüns temps: nus frequaintain, elemaintar, tuotal, fuormaziun (Conguala per l'ort. off. Vital, Ort. lad. Ann. 30, pag. 160 e 161).

c) „italianisms“ manifests: storia, storic, mnatscha, mnatschar etc.

Plü difficil aise de fixar la differenza tanter l'ortografia da Pult e quella officiala; perche nos professur, impressionist ed impulsiv, sco ch'el ais, e con quai per forza eir ün pa volubel, inconsequent e suottapost a contradicziuns, non ha propi ün'ortografia fixa. Üna vouta scrivaiva el comainzamaint, containtà, retuornà alla Lansel, ma uossa ais el ün dels prüms a critichar quaist möd da scriver (Fögl 1918 Nr. 71); tuottüna comparan darcheu o amo: fruos-cher, demuossà, retuornand, fuormats, in-

suos-char. Ŭna vouta redublaiva el il consonant final: fatt, gett, gripp, idill, protocoll, ruott; uossa restan da quaista grafia be rars fastizis: il svilupp, eu vezz, ils mezzs. In sia lavur: Nos rumantsch (Ann. 29, 153) chattain sco deviazion „voglüda“: mangiond, vendond, on, lom, cumpogn sün tuot la lingia sco pro Lansel, ma quaist möd da scriver sparit l'an seguaint, bainschi be sco „persvasiun sacrifichada sül utêr della pasch e dell'uniun“ (Ann. 30, 309); uossa resüstan darcheu: la fom, il strom, la gromma, il cumond. Sia fuorma del futur avrà, potrà (ort. off. *averà, poderà*) ais ün dels fenomens ils plü stabels in sias ouvras. Influenza italiana?

Pult scrivet eir, sco nus oters, ans alla lunga *non* e *con* e *conferir, complet, contgnair*, dimena con o tuots ils plets composts, chi han la particula congiunta *con*. Plü tard scrivet el *non* e *nun* tanteraint, uossa adüna *nun* avant vocal e *nu* avant consonant. In piazza da con scriva el uossa sainza excepziun *cun*. Co ch'el scriva ils plets composts colla particola *con* in sia seria d'artichels nel Fögl (Fögl 1918 Nr. 65 e seguaints) ed in sia publicaziun: La plü veglia pergamina da Sent (Ann. 33, 110) — lavuors scrittas in Avuost e Settember 1918 — resplenda dalla seguainta tabella:

coadjuvar	comodità	cureger
combatter, 1 vouta	comün 6 voutas	correspuonder
cumbatter, 7 voutas	cumün 7 voutas	corrupziun
cumbinar	comunicativ	consentir
concerna	comuniun	consequenza
conclüder	cugnom	conservativ
cundiziun	cognuoscher	considerà
condüer	cumpagnia	consolidar
coexister	cumpagnar	consonant
cunfinar	cumpatriot	constatar
cunfrunt	cumplettamaing	construir
cunfus	cumplichar	contagius
cungualar	complex	cuntantar
conjugar	cumplimentar	contegn
cumandar	composits	cuntegn
cumanzar	cumprais	contgnüda
commetter	cumprovar	cuntgnü
comodaivel	conquistar	cuntgnair
cumodaivlezza	correcziun	continuar, 4 voutas

cuntinuamaing, 7 vout. cuntribuir
contribuir

convegna

cunvegna
convenzional

Las duos publicaziuns citadas manettan amo las novitats del *in il, in ils, in la, in las* (Ort. off. *nel, nels, nella, nellas*), *ch'el sia, ia, gnia* (Ort. off. *ch'el saja, giaja, vegna*), *saral, finiral, füssal, permettam* (Ort. off. *sarà 'l, finirà 'l, füss el, permetta 'm*) sper üna quantità d'otras fuormas, chi non fettan mai part dall'ortografia literaria, e per conclüder ils „italianisems“ patents: *storia, storica, fedel, promis, ringraziamaints, generalizar, caracterizar* ed oters simils verbs colla desinenza . . . izar.

Eu dun quia, char lectur, be simplas *constataziuns da fats*, sainza ingün commentar. Uossa conguala tü l'ortografia officiala col möd da scriver da Lansel e da Pult e güdicha tü, scha lur sentenzas draconicas sun propi dal tuot güstifichadas.

III. Ortografia unifuorma o libertà individuala?

Que ais üna questiu, chi dvanter *acuta* pür nels ultims duos decennis. Anteriormaing tuots quels, chi avaivan da scriver qualchosa, o chi preparaivan dafatta qualchosa per la stampa, as daivan fadia, da dovrar fuormas regularas e da's conformar alla tradiziun, que vout dir all'ortografia literaria adoptada e prattichada dals melder autuors. Nus chattain bainschi problers vianan qualche preferenza per üna fuorma particulara da lur comün. Neir non manca vianan qualche tentativa d'üna pilschna revoluziun nel sen, da considerar plü las fuormas del discuors popular, oppür nella direcziun opposta, d'introdüer fuormas plü prossmaintas al latin o al italian, üna lingua academica. Ma adüna preuala la tendenza, da mantgnair e da sviluppar ün'ortografia correcta, valabla per l'inter territori ladin.

Fingia Bifrun — il geni creatur da nossa lingua literaria — non scriva, sco chi 'm para, il dialect da Samaden, dimpersai, per obtgnair figüras correctas dels plets, tschercha el succuors „in la leaügia Latina, daquæla che la noffa parfchenda, dfieua aquêla chi 'm pêra nus daien er infurmêr la noffa“ (Prefaziun al *Nouv testamaint*). E pür Champel, seis valent combattant vallader, da vaira ch'el non scriva il dialect da Susch. El ans preschainta bleranzi — adonte da tschertas figüras ortograficas bizarras, proprias eir a Bifrun — fingia la fundamainta solida per la lingua literaria dell'Engiadina bassa. E sün quaista fundamainta lavuran

inavant ils Vulpis, ils Saluzs, ils Dorta, ils Martinus, ils à Porta e tants oters autuors del 17. e 18. secul.

E lura dafatta, col resvagl delia literatura ladina intuorn il comanzamaint del 19. secul, in prosa e poesia, surgnit eir il stüdi dell'ortografia da nossa favella ün impuls vigurus. Üna sensibla influenza ais d'attribuir sainza dubi allas scoulas primaras comünas e plan plan obligatorias per tuots ils infants, colla lunga seria da cudeschs da scoula, chi stovaivan sustgnair la tendenza d'üna ortografia unifuorma e stabla fingià our da motivs metodics e pedagogics. Otertant ais da dir dallas gazettas ladinas. Chi non cognuoscha — tschertadüna bainschi be da nom, perche svesa nella biblioteca chantunala üna non ais avant man dafatta bricha ed otras be in fragmaints — chi non cognuoscha l'Aurora, il Republican, la Gazetta d'Engiadina, il Fögl d'Engiadina, l'Utschella, l'Engiadina, la Posta d'Engiadina, il Progress, l'Engiadinais, dals quals uossa be nos Fögl viva amo e's mantegna in plaina forza. Tuots quaists periodics, durante la plü o main lunga cuorsa da lur vita, as dettan tuotta paina, da scriver ün romantsch correct e daspö l'an 1857 d'applicar plü possibel las normas dell' „Ortografia et ortoëpia“ da Z. Pallioppi. Gnand lettas eivna per eivna d'üna discreta part del pövel ladin, sainza differenza da putter e vallader, inculchettan ellas a lur lectuors giovand las reglas ortograficas da nossa favella, sainza stovair dar ün'instrucziun metodica lungurusa, be con far ün pa politica e con quintar novitats dalettaivlas o almain divertiaivlas, e sperapro mussettan ellas amo *ad oculos*, cha la fundamainta ortografica ais pel putter e pel vallader la medemma.

Fand dimena ün lung viadi da quasi trais seculs e mez, eira arrivà il pitschen pövel ladin alla fin fortunadamaing ad avair per tuots duos idioms ün'ortografia generalmaing recognoschüda, *normativa* pell'instrucziun da noss magisters venturs nel seminar e pell'instrucziun da noss infants in scoula ed in quaist sen *officiala*, sco nels oters pajais moderns.

Ma güsta cur chi's podaiva sperar, d'esser arrivà alla fin al port, as manifestet üna tscherta opposiziun, con que cha poets e prosatuors d'Engiadin'ota e d'Engiadina bassa; postüt d'Engiadina bassa, s'mettettan a scriver in ün'ortografia sensibelmaing differenta dalla tradizionala, bricha tuots nell'istessa, dimpersai minchün in sia. E con quai gnit *acuta* la domanda, che valur chi haja ün'ortografia unifuorma, applichada da tuots ils autuors, per

il svilup da nossa favella e da nossa literatura, e che consequenzas chi possan nascher da que, cha intant var trais o quatter, plü tard forse plüs, giajan minchün sia via e scrivan minchün sia ortografia individuala.

Quai ais baininclet *quia* la controversa: Bricha da savair, scha l'ortografia officiala merita la preferenza o quella da Tizio o quella da Cajo. Quaist ais üna questiu per sai, ün nuf, chi gnarà eir al pettan. *Quia* pero am propon eu d'explicar meis möd da vair unicamaing nella domanda da *princip*: ortografia unifuorma o libertà individuala?

* * *

Contemplain pero avant amo las manifestaziuns seguidas in favur del prüm e del seguond sistem, l'andamaint della battaglia tanter ils aderents d'ün'ortografia unifuorma, moralmaing impegnativa per tuots ils scriptuors d'üna vart, ed ils valents campions per lur libertà individuala e per quella da lur oters collegas dall'otra vart.

Il prüm, chi mettet il daint sülla plaja, füt *Dr Velleman* in *Alchünas remarchas davart l'ortografia e la grammatica ladina 1912*. „Scha'ls singuls scriptuors continuessan a s'inservir minchün da lur ortografia persunela, allura podess ün vairamaing dir, cha l'avvegnir della lingua ais compromiss“ (pag. 21). „Üna granda questiu ais auncha, da savair scha tuots scriptuors saron patriotics avuonda per as suottametter allas decisiuns del cussagl linguistic“ (pag. 20), que vuol dir allas decisiuns d'üna commissiun o d'üna academia o co chi's vuol nomnar quell'autorità, cha Velleman propona d'instituir e chi avess la competenza, da decider tuot las controversas linguisticas, ortograficas ed otras. „Tuots buns patriots chi haun vairamaing a cour la conservaziun e'l svilup della lingua ladina, as suottamettaron ad ella, ed allura poderons tuots unir noss sforzs per condür nossa lavur ad üna buna fin“ (pag. 32). „E scu dit craj eau cha saja meglder da nun müder ün jota nell'ortografia uffiziela dell'Engiadin'Ota, sainza ch'üna autorited arcognuschida hegia delibero supra la chosa e piglio decisiuns, allas quêlas minchün as suottametterò. Bgerun da pü vela ün'ortografia ün po defectusa, ma generelmaing arcognuschida, cu il chaos chi resultess, scha minchün fess suainter sia egna testa“ (pag. 42).

Il punct da vista contrari sustegna Dr Pult (*Nos rum. Ann. 29, 197*) proclamand: „Laschain libertà, la plü gronda libertà possible e cha minchün scriva sco ch'el sa e ch'el po, *tscherchond pero baininclet da non s'allontanar massa dalla via indichada da nos-sas scolas*.“ Pult fa resortir la prüma part della frasa con custabs cursivs; eu'm permet da müdar que suotsura ed indich que expressamaing, per non far crajer, cha quaista müdada saja ouvra da Pult. Perche ch'eu fetsch quaist, as vezzerà plü tard.

Üna alla buot ed üna al tschierchel: Sül verdict da Pult seguitan diversas manifestaziuns in defaisa dell'ortografia unifuorma. Procedind cronologicamaing, tocca da menzionar mias observanzas nel referat fingià cità (*Ort. lad. Ann. 30, 167—173*). Circa la medem argumentaziun sco pro Velleman: L'ortografia unifuorma ais necessaria, siand la fundamainta d'üna lingua literaria. As suottametter ad üna tala non ais ün sacrifici del intellet, perche l'ortografia non ais üna scienza, ma üna convegno. Que chi ais convgnü, ais ledscha. Ün pajais grand comporta sainza dan eir „extraturas“, ün pitschen bricha. Que maina all'anarchia ed indeblescha nossa posiziun nel combat cunter il *pangermanismo* e l'*italianità*. Ils scriptuors svesa profittan in prüma lingia dall'unìun, slargiand il cres da quels chi legian lur ouvras. Immensamaing sbaglià füsse postüt, da volair crear ün'ortografia speciala per l'Engiadina bassa. Bricha il particolarismo, ma l'unìun fa la forza.

Nel Schner 1916 adresset l'Unìun dels Grischs in incombenza d'üna conferenza dels magisters da tuot l'Engiadina allas redacziuns dels periodics ladins la domanda, sch'ellas non füssan perinclettas, d'introdüer per tuot las publicaziuns in lur organs l'ortografia officiala — reservand ad opponents üna rubrica speciala col titel: ortografia privata. La soprastanza della società reto-romantscha non aderit a quaista domanda in sia fuorma imperativa, füt pero d'accord, da sustgnair eir nellas annalas plü fattibel l'ortografia officiala e da tscherchar da persvader ils collaboratuors, da desister da particularitats. Con üna excepziun reuschit que eir fin uossa. Il medem resultat observain nus eir nellas publicaziuns dell'Unìun dels Grischs, e las divergenzas ortograficas nel Fögl — reservà ils artichels da Lansel e da Pult — evidaintamaing non sun vogludas e füssan evitablas.

Eir la commissiun scolastica dell'Unìun dels Grischs oza sia vusch in favur dell'ortografia unifuorma. In üna circulara del Settember 1916 als cussagls scolastics ed als magisters da nossas

scoulas ladinas legiain nus: „Üna lingua, chi voul esser literaria, sto avair ün'ortografia precisa ed exacta, recognoschüda e dovrada da tuots quels, chi fan pretaisa da savair scrire. Da podair uniformar l'ortografia dels duos idioms dell'Engiadin'Ota ed Engiadina Bassa sarà bain difficil. Ma plü da duos ortografias nun stovessan gnir toleradas. A nun ais lösch, cha l'Engiadina bassa avai' ün'unica ortografia. Ils scriptuors as flissagiaivan, pigliand per basi il dicziunari da Pallioppi, la bibla e 'ls cudeschs da scoula, da scrire ün romantsch net e s-chet. Ün avai' per uschè dir üna lingua convenziunala, dovrada in scoula ed in baselgia, da güdischs ed in conferenzas, verbalmaing ed in scrit. L'ultim decenni ha manà blera confusiun in quaist regard. Daspö qualchüns ans scriva bod minchün, sainz' observar minimamaing la lingua convenziunala, nel dialect da seis comün seguond sia voluntà. E plü ch'ün pled in lur comün ais gnü strupchè, tant plü crajan tscherts scriptuors dad esser originals. Da quetant fan prova bleras correspondenzas recentas in nossa gazetta engiadinaisa. Dimena plü cha nus rendain difficila nossa lingua e plü spert ch'ella stoverà succomber.“

Quaistas admoniziuns chattan eir l'applaus dell'*Engadiner Post* (1916 No. 87): „Durch eine solche Willkür aber leistet man der Sprache keine guten Dienste. Man wird damit vielmehr ihren Untergang beschleunigen. Die Kommission hofft, dass man an ihren Ideen und Vorschlägen nicht achtlos vorübergehen werde. Wir schliessen uns ihrer Hoffnung durchaus an.“

Con quai füssan arrivats fin al preschaint oho, eu sto domandar s-chüsa! Per pacas avess eu invlidà da menzionar amo ün aderent d'ün'ortografia unifuorma, chi ais Peider Linsel. — „Co mã, Peider Linsel?“ — Schi propi! Ma per mussar quai, stovain turnar inavo per alch ans:

Cur cha Dr Vellemann proponit nel „Fögl“ ed in seis referats (Vell. Alch. Rem. pag. 17—20) d'instituir üna commissiun permanenta, üna specia d'academia per decider tuot las controversas linguisticas romantschas, postüt eir quellas ortograficas nel sen da formar ün'ortografia impegnativa, füt Linsel ün dels prüms a sustgnair quaist proget. El s'explicha seguintamaing:

Als 16 Marz 1912: „Sco fingia fat observar la nova excellenta *grammatica* del Dr Velleman ans permetterà da realisar ün tal program. Sün la base da quella *grammatica* composta per l'Engiadin'ota sto gnir compilada üna simla eir per l'Engiadina

bassa, chi fixa definitivmaing las normas grammaticalas ed ortograficas (a nus, non puters, *Pallioppi* non dà ningün succuors). Il *Dr Velleman* ha proponü nel *Fögl* la creaziun d'üna speciala „Academia retica“, la quala'vess da resolver tots problems linguistics. La proposta merita da gnir seriamaing stübggiada (ch'ella vegna lura realisada sot ün nom o ün oter), be agind in quella direcziun ün podrà chattar la soluziun da las multifarias difficultads, in part manzunadas eir dal *Dr Velleman* sves“ (*Fögl* 1912 No. 11).

Als 27 Avrighl 1912: „L'Uniun dels Grischs fond sia tala proposta, ha l'intenziun da nomnar la *commischiun*; quista davo cha tots Ladins da buna voluntad avran gnü occasiun da dir lur parair supra ils puncts in discussiun, stovrà lura tor las decisiuns definitivs. Per intant serva la notizia, cha *provisoriamaing* il *sotscriit* ed il *Dr Velleman* han acceptà la presidenza e la vicepresidenza da quella *Commischiun linguistica ladina*“ (*Fögl* 1912 No. 17).

Als 20 Lügl 1912: „Als amis malpaziants da savair a che punct chi'd es la *grammatica ladina* cun sias questions ortograficas, serva la notizia, cha la proposta *commischiun linguistica* es morta ant co nascher. Uschea crodan natüralmaing d'avent eir las cariccas cha'l *Dr Velleman* ed il *sotscriit* avaivan surtut provisoria-*maing*“ (*Fögl* 1912 No. 29).

Perche cha l'academia romantscha ais morta ant co nascher, non sa eu da dir e neir non vegn a'm informar. Quai chi m'interessa da plü ais il fat documentà cols propriis plects da Lansel, cha el quella vouta recognoschaiva la necessità d'üna ortografia unifuorma ed impegnativa eir per l'Engiadina bassa. *Quod erat probandum!*

* * *

Con quai füssan arrivats, e quaista vouta per dal bun, fin al preschaint, fin allas serias d'artichels nel *Fögl*, da Grand, chi sustegna l'ortografia unifuorma, e da Lansel e Pult, chi defendan la libertà individuala.

E che argumaints prodüan Lansel e Pult, saja per confutar que chi gnit scrit in favur dell'ortografia unifuorma, saja per motivar lur punct da vista divergent?

Ingüns.

Lansel non da las consideraziuns da sia sentenza, la motivaziun, dimperse be il dispositiv: „Chi chi scriva in rumansch es liberischem da dovrar l'üna o l'otra da quellas fuormas“ (chod, chaud, châd). „La plü largia tolleranza in fat da variaziuns linguisticas as impona adüna sco la plü scorta.“ El clama in agüd sco autorità a Pult, citescha pero be la prüma part del verdict da Pult reprodüt süsurvart; la concessiun, cha Pult fa o faiva e ch'eu am permettet da far ressortir, suppressa el dal tuot. E sco finala: „Risibel füssa da crajer cha la discussiun fluida possa decider il lectur d'Engiadina Bassa d'acceptar saja l'ortografia officiala, saja meis möd da scrire. El tschüvla sün tots duas, perche mincha lectur ha üna ortografia *sia propria*. — Et eu'l felicitesch da quai!“ (Fögl 1918 No. 61).

La medemna appariziun pro Pult. Tuot quai ch'el scriva, ais la parafrasa da seis verdict del 1914: „Laschain libertà, la plü gronda libertà possibla e cha minchün scriva sco ch'el sa e po.“ La *restricziun*: „tscherchond pero bainclet da non s'allontanar massa dalla via indichada da nossas scolas“ svanescha dal tuot e fa piazza bleranzi ad üna exortaziun *extensiva* del verdict, adressada a noss giuvens giagliards, da seguitar a seis exaimpel, da tagliar gio las tarschoulas chinaias, da strar davent la cravatta chi strangla il culöz, da trar oura la giabanna lunga, da s' deliberar dallas chadainas dels „spüdatössis“ — insomma da seguitar al evangeli della libertà assoluta (Fögl 1918 No. 72, 74 e 78).

Dunque, üna constestaziun motivada ed üna confutaziun materiala dels argumaints asserits in favur dell'ortografia unifuorma da diversas varts: da Velleman, dalla conferenza da magisters engiadinais, dalla commissiun scolastica dell'Uniun dels Grischs e dal scriptur da quaistas lingias, manca complettamaing. Quindi ais quaista discussiun finida eir per mai. Eu non poss far oter co deplorar uossa amo plü co plü bod l'opposiziun cunter üna ortografia unifuorma. Il privel pel svilup da nossa favella e da nossa literatura eira grand fingià quella vouta. El ais d'vantà amo plü grand tras l'exaimpel da Lansel e Pult e lur invid alla giuventüna giagliarda, da s' deliberar da tuot las chadainas e da s' crear minchün ün'ortografia per sai. Perche chi non voless seguitar ad ün tal invid? Scha Lansel, nos melder poet lyric tanter ils poets ladins vivaints ed instancabel defensur da nos idiom cunter tuot las attachas da nord e da süd; scha Pult, chi ha stüdgia la filologia romana a fuond ed al qual la società reto-romantscha

confidet la redacziun del plü grand e plü important monumaint, cha nossa favella materna gnarà a crear; scha homens da tala statta animeschan a nossa giuventüna da sdrüer l'ortografia uniforma e constanta — chi non voless seguitar ad ün invid usche lusingiaivel e surmanaivel? Seguitar alla proclama da tals homens, trametter sül schimmel a quels magisters petrifichats ed a quels oters pedants amo plü lungurus, obtgnair e giodair las dutschezzas della libertà illimitada ed amo surgnir la coruna d'eroe e da patriot — chi non voless esser ün tal giagliard?

Ün s'ha fingià preschentà nell'Engadiner Post (1918 No. 80), il medem, chi avant duos ans applaudiva alla circulara della commissiun scolastica dell'Uniun dels Grischs: „Auch von gewissen Frisierkünsten der sogenannten „offiziellen“ Schreibweise müssen wir uns, wie die Herren Linsel und Pult klar nachgewiesen haben, frei machen. Die Polemik muss jeder warm begrüsst haben. Sie hat abklärend gewirkt und manchem den Rückgrat gestärkt, so dass er künftig eher wagt, so zu schreiben, wie er es immer gesagt und gehört hat, und nicht wie er gelesen.“

Ed oters sieueran. E cur cha'ls generals Linsel e Pult marcheran alla testa dellas rotschas da lur giagliards, schi tü, mia povra *Uniun* dels Grischs, poderast ir a't far sepullir e stoverast far piazza alla nova società, chi porterà sün sia bandera la devisa: *Libertà, la plü gronda libertad pussibla!*

E sül revers della bandera — tant per avair alch, chi'ns regorda nel *cling* almain alla chara barmöra — proponiss eu da scriver: Conf anzi *Cunfusiun del sgrisch!*

IV. La lingua literaria ladina.

Sia fundamainta han miß Bifrun e Champel, na be con crear l'ortografia ladina, col möd da scriver ils *singuls plets* plü correctamaing fattibel, ma eir con scriver la *lingua stessa* da quella vouta tenor lur melder savair e podair e preparar con quai il material grammatical, tant nella maniera da dovrar ils plets in lur diversas fuormas ed in lur connexiuns vicendevolass (*grammatica formala*), co nel discuors complet (*sintaxa*). Sün quaista fundamainta as sviluppet — parallelmaing colla lingua tschanschada nels dialects dels singuls comüns — la lingua literaria adüna inavant, simplifichand e tscherchand reglas concordantas pell'ortografia, distinguind megl las ledschas grammaticalas, po-

stütt nellas fuormas della declinaziun e conjugaziun, nel adöver dels pronoms, dellas preposiziuns e dellas congiunziuns, e corrigind in base da quaist stüdi eir il möd da scriver. Uschea as formet plan plan la lingua literaria ladina *preschainta* in sias contschaintas duos fuormas per l'Engiadin'ota e l'Engiadina bassa, chi as distinguan l'üna dall'otra be nellas differenzas foneticas dependentas dals duos idioms. Lur *grammatica* pero ais *identica*. Noss cudeschs da scoula represchaintan il plü bain la lingua literaria ladina in sia fuorma actuala, na per quai ch'els han ün character *official*, ma per quai ch'els sun la *codificaziun* na be ortografica, ma eir grammaticala della lingua ladina dels ultims tschient ans.

In che chosas as distinguan dimena la lingua literaria e quella populara, impostüt in Engiadina bassa?

Las differenzas *ortograficas* sun contschaintas a minchün, perche minchün cognuoscha l'ortografia literaria e'l dialect da seis comün. Basterà dunque da notar ils exaimpels principals sainza ulteriura explicaziun, laschand preceder la fuorma literaria ed indichand in parentesa la fuorma dialectala.

- a) viaggiand, giodand, riand — il gerundi dellas trais prümas conjugaziuns — grand, domand, an, dan, lam, fam, montagna, cuccagna (dialect dapertuot l'o tuorbel impè del a).
- b) giaschair, genna, giodair, güdesch (dialect dapertuot l'j impè del g).
- c) bramaiva, plaschaiva, crajaiva — imperfet dellas trais prümas conjugaziuns — (dialect *ei*, *e* — cler o sonor — ed *a*).
- d) chod, ot, lod (dialect o tuorbel, *au* ed *a*).
- e) guotta, ruot, roduond, tuonder (dialect a Guarda e da Scuol in gio o sten).
- f) mour, tour, foura (dialect da Scuol in gio o sonor).

Plü interessantas e qualvoutas plü difficilas sun las differenzas *grammaticalas*. Ellas as manifestan tuot natüralmaing postüt in quellas fuormas, chi vegnan dovradas il plü spess, e dimena il plü sovent nel adöver dels pronoms personals e nella conjugaziun, e nella conjugaziun darcheu pro quella dels verbs auxiliars. Las differenzas sun in particular eclatantas, ingio cha 'l subject (quia ün pronom) segua al predicat (verb) — pro la fuorma interrogativa e pro las inversiuns, chi'ns gnittan probabelmaing importadas da terra tudais-cha — e quia darcheu nellas frsas'

ingio cha'l verb ais accentuà e'l pronom ais atonic. Eu pigl perque meis exaimpels particularmaing our da quaist' ultima categoria:

a) *Indicativ preschaint, fuorma regulara.*

eu chant	è, jè, jou chant
tü chantast	tü chantasch
el, ella chanta	al, la chanta
nus chantain	no chantain
vus chantais	vo chantaivat
els, ellas chantan	i chantan.

b) *Indicativ preschaint, fuorma inversa.*

(schi) chant eu	(schi) chanta
chantast tü	chantasch
chant'el, chant'la	chantal, chantla
chantain nus	chantaina
chantais vus	chantaivat
chantan els, ellas	chantna.

Dal tuot analogas sun las differenzas nel indicativ imperfet, complichadas amo colla substituziun del *ai* literari tras l'*ei*, l'*e* cler o sonor e l'*a* dialectal, p. ex. chantaiv'el (chanteival, chanteval, chantaval) chantaivan els (chanteivan etc.). Medemmamaing nel congiuntiv imperfet: chantess el (chantessal), chantessan els o ellas (chantessna), scopür nel futur: farà eu (faraja), farà l' (faral), faran nus (farana), faran els o ellas (farana).

Dalla conjugaziun del verb auxiliar *esser* basteran ils seguints exaimpels: ais el (é'l), saja eu (séa, sia), eira eu (deira), sarà eu (saraja).

L'auxiliar *avoir* ha ultra las solitas differenzas della conjugaziun nels dialects amo bleras fuormas scurznidas: nus avain (no vain), vus avais (vo vaivat), ha eu (naja), avain nus (vaina), avais vus (vaivat), han els (anna), eu avaiva etc. (è veiva etc.), eu avess etc. (è vess etc.), avaiv'eu etc. (veiva etc.), avess eu etc. (vessa etc.), eu averà etc. (è varà etc.), averà eu etc. (varaja etc.).

La medemma chosa vala dal auxiliar *volair* collas fuormas scurznidas: lair, no lain, vo laivat, è leiva etc., è less etc., è larà etc., ed il medem nellas fuormas inversas — ditto dal auxiliar *stovair*: stair, no stain, vo staivat, è steiva etc., è stess etc., è starà etc., scopür nellas fuormas inversas.



Quaists exaimpels muossan be las principalas divergenzas tanter la lingua literaria e la populara, ma els saran bastants per documentar, cha la lingua literaria preferescha las fuormas regolaras, resultantas d'üna pronunzia correcta e d'üna grafia correspondentia, chi distingua ils singuls plets e'ls scriva separadamaing, intant cha la lingua del pövel arrandscha quai tuot tenor sia commodità ed alla buna e tenor il svilup fonetic della lingua, chi differescha da comün a comün e non s'inda, da far our da duos plets ün, eir scha quels sun il subject e'l predicat e dimena ils elemaints indispensabels della frasa.

Eu sa bainischem, cha nossa lingua literaria adoptet eir alch pacas fuormas, chi tenor mia distincziun sun da resguardar sco dialectalas, per ex. aise (per ais que), fütte (per füt que), staune (per staun els o ellas), faune (per faun els o ellas), nus lain (per nus volain), nus vain (per nus avain). Ma quaistas excepziuns, chi avessan da restar excepziuns, conferman be la regla, cha nella lingua literaria regnan las fuormas correctas e regolaras.

Nossa lingua literaria concorda in quaist punct *distintiv* con tuot las otras linguas literarias, dals temps ils plü antics fin als plü moderns. Quaistas tuoltas, sco la nossa, as laschan redscher da ledschas linguisticas scientificas ed as distinguan in quaista maniera dal möd da discuorrer del pövel, chi's regla be seguond ledschas foneticas natüralas.

Quaists exaimpels muossan pero eir, cha nus posedain effettivmaing üna veritabla lingua literaria, que chi eira fin uossa ün fat generalmaing recognoschü. Ingün non s'indubitaiva dad otras teorias ed ipotesas, ed il main da tuot s'avess cret, cha ün bel di autuors ladins podessan gnir a contestar pel romantsch l'existenza d'üna tala lingua, mettand con quai fermamaing in dubi sia existencia sco lingua independenta e la degradand quasi a simpel dialect. Almain Dr Velleman sgür e tschert non as presögnaiva da talas teorias, sch'el scriva: „Ad ais vaira cha, in discurrind traunter pèr, las singulas personas s'inservan della pronunzia locala, ellas dian in bgeras vschinaunchas cokr, ekr, nux, vuksch, scogla, cugdesch etc., mo dalum ch'els discuorran publicamaing, dian els cour, eir, nus, vusch, scoula, cudesch etc. Ellas haun dimena il sentimaint, cha'd ais üna lingua literaria, alla quèla ellas provan da's confurmer.“ (Vell. Alch. Rem. pag. 24.)

Neir eu bricha gnanca non m'insömget, cha qualchosa simil saja possibel, cur ch'eu scrivet: „Vairamaing opinesch eu pero, cha nus stopchan insister plü intensivmaing sün üna *ortografia unifuorma* e que, tuot cuort dit, fingià perche cha que ais la fundamainta d'üna *lingua literaria*“ (Ort. lad., Ann. 30, 168). Sainza dubi as basaivan in lur manifestaziuns per ün' ortografia unifuorma süll'istessa premissa imperturbabla eir la conferenza dels magisters engiadinais e la commissiun linguistica dell'Uniun dels Grischs e medemmamaing Grand in sia alternativa: „Vulains üna lingua literaria, chi as sviluppescha parallelmaing colla populera, sainza rafüder l'alimaint proveniaint da quai'ultima, e vain incletta generelmaing, u vulains minchün scriver nel dialect da sia vschi-nauncha, inclet inandret be infra ils confins da medemma?“ (Fögl 1918 Nr. 19.)

Ma uossa vain Linsel e 'ns disch gio la coruna: „Mo nus *nun vulain savair ingünas novas* d'üna lingua litteraria *parallela* ad üna lingua populara, chi'nd vess dad esser necessariamaing *inferiura*. Nus dumondain impe simplamaing cha minchün *tschant-scha e scriva rumansch*. Quista simpla pretaisa es üna cundanna radicala da tot linguach artificialmaing litterari, del gener cha Dr Robert Planta cloma „*blasse Schul- und Buchsprache*“ cun sia muschna d'italianisms e germanisms etc. D'üna tala lingua literaria unica, officiala et obligatoria, chi gniss fatalmaing a dvantar quai cha 'l franzes cloma: „un oreiller de paresse“ e tras quai ün *töss* per noss avgnir linguistic, stovainsa 'ns perchüar sco da la pesta“ (Fögl 1918 No. 59). *Conclusiun*: Sco cha mincha autur ha sia ortografia per sai, ha 'l eir sia lingua literaria particulara. Ais que amo l'istess Linsel, chi avaiva surtut avant ses ans provisoriamain la presidenza della ventura Academia retica, colla competenza da „fixar definitivmaing las normas ortograficas e grammaticalas per l'Engiadina bassa“, e „da resolver tots problems linguistics“ e „da tor las decisiuns definitivas“?

Pult invece, sch'eu l'incleg indret, non sneja l'esistenza d'üna lingua literaria e cha quella saja ün elemaint indispensabel o almain nüzavel, per cha la lingua as possa mantgnair, sviluppar e resister allas influenzas estras. Ma el la voless müdar e reformar e revolucionar talmaing tenor sias condiziuns e clausulas e ledschas, predgiand eir quia l'evangeli della libertà assoluta, cha alla fin dellas bunas fins as rischa d'arrivar con sia lingua literaria al medem resultat, sco coll'argumentaziun

da Linsel, nempe cha mincha autur avess sia propria lingua literaria.

Que füss pero la mort della lingua literaria. Que'ns maness inavo al temp da Bifrun e Champel e'ns obliess — scha nus alura volessan *crear* üna lingua literaria — da comanzar da növ il stentus viadi da quasi quatter seculs. Eir scha nus il podessan far plü svelt co noss babuns; eir scha nus, invece da progredir paziaintamaing e laintamaing a pè, sco chi's üsitaiva quella vouta e fin avant pac, ans inservissan d'ün aeroplan, ed impè da dovrar quatter seculs, fessan il viadi in quatter decennis, schi füss que amo adüna üna lunga lavur. E que chi ais il pès, nus non savessan con quel instrumaint modern, ingio cha nus gessan a'ns plachar. Eu non poss dimena crajer, cha Pult haja la mira, da substituir la lingua literaria actuala tras tantas linguas individualas, co chi sun scriptuors ladins, ma ch'el la vögla be reformar tenor seis princips linguistics e la mantgnair lura — fatta la reformaziun — üna ed indivisibla per tuot noossa modesta literatura. Guardain dimena ün pa, che ch'el ha da censurar vi'della lingua literaria actuala, co ch'el la voul müdar ed a che resultat cha nus arrivessan.

V. Critica della lingua literaria.

Probabelmaing per far ressortir, cha la lingua literaria actuala non saja üna chosa sancha, superiura a tuotta critica, dimpersai ün'ouvra umana collas mendas, cha tuot las oubras umanas han, e pertal censurabla e corregibla, discuorra Pult nel cuors da seis artichels „dall'idea totalmaing fosa, cha blers avaivan ed han amo della lingua scritta, ch'els s'immagineschan sco qualchosa chi'ns'ais crodà gio da tschel e chi existiva avant la lingua tschantshada e chi crajan cha'l pled del pövel nu sia oter co üna corrupziun da quaist idiom celestial“ impè cha „chi chi's ha occupà plü a fuond da linguas ed idioms e da lur natüra, sa cha tuot las linguas scrittas sun nadas our da quellas tschantshadas, cha la lingua tschantshada ha adüna preexisti a quella scritta“ (Fögl 1918 No. 71). El tuorna plü tard darcheu sün quaist argumaint, critichand „tscherlas teorias sur la lingua aulica, crodada gio da tschel“ (Fögl 1918 No. 78).

Eu ha ün pa l'impressiun, cha Pult combatta quia cunter quels contschaints muglins da vent del cavalier spagnöl. Cha

nossa lingua existit be sco lingua tschantschada ün discret numer da seculs ant co gnir scritta „parchè chia lg noas languack ma nun ais ftatt fcritt, nè eir crett brick ch'ell s'poaffa fcriwer“ (Filip Gallizius in sia prefaziun al Cudesch da psalms da Champel), sa minchün. Eir quai sarà üna chosa bainischem contschainta, cha quaista „lingua aulica“ non ais crodada gio da tschel bell'e fatta, ma bleranzi — sco ch'eu explichet nel quart chapitel pag. 197 — avet dabsögn da passa trais seculs, per as sviluppar nel spiert e nel stüdi e nella penna da noss autuors ils plü prominents, e continuerà sperain a's sviluppar, fin cha lingua romantscha gnarà scritta. Ingün non ha pertal a meis savair pretais ed ingün non pretenderà, cha la lingua tschantschada saja üna corrupziun da quella scritta. Anzi, ellas vivan e flureschan e's sviluppan üna sper l'otra, minchüna in seis möd e tenor sias proprias ledschas.

Pero cha quaist svilup parallel della lingua vivainta e da quella scritta non ha dad esser adüna congruent, ma po e dess esser tenor lur natüra different, as stovess eir recognuoscher. Eu non voless güstifichar que simplamaing con mussar via süllas otras linguas literarias, propi sün tuot quellas chi han existü daspö cha muond ais muond e cha literatura ais literatura, schabain cha que chi ais güst per las linguas da tuots ils oters pajais, stovess valair eir per nossa favella. Eu giavüsch anzi, da dar ün sich bada eir süllas seguaintas reflexiuns:

Il plü simpel paur, sch'el ha dad ir in redunanza comunala o magari be in redunanza da terza o da chascheria o da bavraduoir, fa ün pa toaletta. E sch'el ha da tour il pled avant seis convaschins, schi non discuorra el sco ch'el discuriss, giand davo sia lavur, con seis pruoder Chasper o seis cumpar Melcher o seis cusdrin Baltisar o dafatta, sco chi capita eir, con seis — bouv, dimpersai el tschercha, da's exprimer linguisticamaing e materialmaing il plü correct ch'el sa. El aspetta lura eir, cha'l capo o'l cheu d'alp o'l cheu d'bügl e tuots ils oters, eir schi sun be seis pruoders e cumpars e paraints, fetschan almain otertant — in toaletta e lingua.

E sch'el va a predgia, o sch'el va in üna redunanza populara ad udir ün referat politic, agricol, scolastic o d'ütel public, o sch'el piglia part ad üna festa col inevitabel discuors festal, schi ais el in rapport a toaletta e lingua amo plü pretenzius. El non farà cas, scha'l reverendo compara sainza murinellas e magari sainza chappa, e scha'l referent o l'oratur festal non s'han

güst miss in frac e cravatt' alba e non depositeschan sün lur pult, sper lur notandas o lur manuscrit, ün clap cilinder. Ma sco ch'el vain svesa nel plü bel vesti d'indumengias ch'el posseda, aspetta el eir dal reverendo e dal referent e dal oratur festal, ch'els fetschan a lur audituors l'onur, da comparair in vesti da festa. E que ch'els discuorran ha eir dad esser elevà, solen, nella fuorma e nella materia, na be üna baderlada improvisada, dimperse ün discuors stüdgia, bain compost e bain ordinà tenor las ledschas retoricass, ch'el non cognuoscha, per las qualas el ha pero ün sentimaint instinctiv, e bricha nella lingua vulgara da minchadi, ma in üna lingua bella, correcta, „sögnada“, sco chi dschaivan noss buns vegls, propi in nossa lingua literaria, cha Pult nomna con snöss „nos romantsch dellas domengias“ con sia „sonorità straminabla“, e chi in vardà non ha dad esser be üna lingua *scientifica*, ma sto avoir eir ün elemaint *artistic*.

E quai chi vala pels discuors e las discussiuns in redunanzas, conferenzas ed eir pels dis da dret avant güdesch — scha qualchün ha la disgrazia da gnir in da quels tapins — que chi vala per que cha'l reverendo e l'oratur festal e'ls advocats discuorran, non ha que da valair eir per que chi vain scrit e stampà? La plü bella predgia e'l plü solen discuors festal e la plü ferventa defaisa avant dret sun tuottüna destinats be per ün numer saimper limità d'audituors ed immediatamaing be per ün di. Il plü simpel „comunichà“ in üna gazetta pero — sainza avoir pretensiun da lunga vita — ais adressà a tuots ils lectuors del fögl, ed üna broschüra ed ün cudesch ladin, schi sun qualchosa da fla, avessan da servir per tuot il pövel ladin ed usche lösch ch'el discuorra romantsch. Non aise dunque güstifichà e necessari, d'avair per la stampa, amo plü co pel discuors il plü imponent, üna lingua literaria, üna lingua unifuorma per tuots quels, chi fan stampar qualchosa, üna lingua chi ha il dret e'l dovair dad esser plü regulara, plü correcta, plü cultivada e plü elevada co la lingua del simpel hom del pövel in sias relaziuns con glieud da sia sort?

E scha quai ais güst per ün cudesch in prosa, non avess que dad esser güst amo in plü ot gra per ün cudesch poetic, ingio cha l'elemaint artistic prevala e'l scientific magari as retira in seguond plan? „Parchè tü Chrifiaun lectur deifch ffavair ch'ès chiatta aunt uaingk u trenta alatrads, è chi ufchelgoa pür bain fapgian, choa pür ün Poet, chi hagia ilg möd è lg ffavair da faar indret fchantadas chiantzuns, chia ls' plaeds tuotts s'cumbütten è

s'raſpuondan, ichkoa è dee effer éd auda in üna tngyn ouwra“ (Fil. Gallizius nella prefaziun del Cudesch da psalms da Champel).

La resposta sün quaistas demandas am para clera.

* * *

Ma, ans disch Pult, la lingua literaria ha pers sün seis viadi la via natürala ed ais dvantada ün fabricat artifizial. Uschea almain interpretesch eu sia critica, e que ais anzi — sch'eu non am sbagl — il rimprover essenzial e fundamental, ch'el fa a nossa lingua literaria. El censurecha „la tendenza d'italianisar noss pleds in mala maniera“, per qual motiv „blerischems dels noss han ün vaira spavent dellas fuormas s-chettas dovradas da nos pövel in seis discuors quotidian“. „Da quaista tendenza vers l'artifizial ans podaina be salvar retuornand alla natüra, la prusa e chönscha mamma, chi flaia tuots ils mals.“ „Eu sun per conservar tuot que cha nos rumantsch ha da vairamaing rumantsch, ma per sraischar oura per quant pussibel que chi ais püramaing fabrichà ed ingolà e nun correspuonda ad ingün dialect“, intant cha uossa güst „ils plü buns, ils plü prezios pleds vegnan s-chivits, sco cha la flamma s-chiva l'aua, perche ch'ün temma cha que podess esser dialect e ch'ün podess ils rier oura“. „Ed intanta nos pover rumantsch vain minchadi plü al main — e scha nus cuntuinain amò ün temp da quaista maniera, schi infra pac saral ruelà sü in möd tal, cha que nu vagliarà propi plü la paina da l'conservar.“ Perquai as deliberai dallas chadainas, tagliai gio las tarschoulas chinaisas etc. etc., sco chi sta scrit nel terz chapitel pag. 196 in fuorma contratta e nel Fögl 1918 No. 72, 74 e 78 nel text original in tuot sia extensiun.

Sco exaimpels per motivar quaista aspra censura addüa Pult in prüma lingia la regla da Pallioppi (Ort. pag. 7), da scriver felice, capace, feroce, rapace in quaista fuorma invariabla pel masculin e feminin, impè da scriver nel feminin feliza, capaza, feroza, rapaza. Ma guadagnessan nus propi qualchosa, scha nus laschain a quaists pacs adjectivs esters nel masculin la fuorma estra, italiana, ed als inchalamessan al contrari nel feminin üna fuorma *sforzada* romantscha?

Medemmamaing critichescha el l'ò final nels pleds dopo, nonno, alquanto, arrivo e fondo. Il melder füss bain da smetter simplamaing l'adöver da *dopo* e dad *alquanto*, pleds italians

bainischem dispensabels, dals quals il seguond gnanca non ais notà nel dizionari da Pallioppi. Del rest scriva Pallioppi *nôn* e propona per arrivo il vegl pled *arriveda*, e con quai sgür cha minchün as podess declerar perinclet, scha nus non preferin da scriver simplamaing *non*, *arriv* e *fuond*. Nus scrivain eir il *plan* (Grundriss, Entwurf) e bricha piano, sco cha Pult censurescha immotivadamaing.

Scha a nos recensent plünavant non plaschan las fuormas morir, dormir, rodlar, podair, stovair, fuormar, tuornar, romantsch e domengia, schi aise d'observar, cha sia critica non ha ingün fundamaint pels plets rudlar, turnar e dumengia, chi han nell'ortografia officiala precis la fuorma, ch'el chatta güsta, vegnan pero scrits effettivmaing bain spess col *o*, sco cha noss autuors valaders in general, da Champel a Jon Martinus e da quaist als plü moderns, s'inservan bler plü sovent dal *o* co lur collegas putters. Sia critica non vala neir pels plets, cha l'ortografia officiala admetta in duos fuormas: morir e murir, formar e furmar, podair e pudair. Discutabel füsse be, schi ais da scriver dormir o durmir, romantsch o rumantsch, pels quals l'ortografia dell'Engiadina bassa cognuoscha be la fuorma con *o*. Ma voliand Pult persister sün sia critica e sün sia excursiun in Jamaica a comprar üna qualità extrafina da rum (Fögl 1918 No. 71), non stovess el scriver svesa fündamainta, fündatur, mossar, fruos-cher, fuormar, insuos-char, tuornar e s'inservir dimena per quels plets d'ün möd da scriver, chi ais tenor seis propriis principis inadmissibel. L'ortografia officiala ais dunque nella granda part dels plets critichats in quaista categoria in consonanza collas maximas, cha Pult svesa postulescha, ma non applichescha. E del rest, quaist flich frequent adöver del *o* in Engiadina bassa, postüt nella part suot con Sent alla testa, non as refuonda el sülla ledscha fonetica dell'analogia, sco cha Pult explicha *ex professo* nel Fögl 1918 No. 71? Ais que dunque propi üna chosa „püramaing fabbrichada“, o non ais que bleranzi la conseguenza d'ün svilup regular e natüral da nos idiom? Non at para perque, char lectur, cha nos recensent detta ün pa bler fier alla splana?

Ma uossa gnin ad üna questiun, alla quala Pult da ün'importanza tuot otramaing granda, nempe als „eterns *nons* e *cons*, chi dan a nos romantsch dellas domengias üna sonorità straminabla.“

Pallioppi precischescha sco regola per l'Engiadin'ota *nun*, *cun*, *cu*, *scu* ed *u*, admetta pero our da motivs eufonics eir las fuormas

con o, exemplifichand seguaintamaing: „Sco ch'udins, *non* sun els usche buns, co Dusch o Pult con vus.“ Sco particulas congiuntas as müdan nun e cun adüna in *non* e *con*: *noncurant*, *nonsens*, *condiziun*, *confesser* etc.

L'ortografia officiala per l'Engiadina bassa percunter ha las fuormas constantas: *non*, *con*, *co*, *sco* ed *o* e las particulas congiuntas *non* e *con*

Pult scriva uossa: *nun* avant vocal, *nu* avant consonant, consequentamaing *cun* e la particula congiunta bod *con* e bod *cun* . . . , sco chi resplenda dal chapitel seguond, pag. 189; tenor che normas ch'el applicha cura *con* e cura *cun* non am reuschit da scoprir.

Uossa, scha l'academia romantscha non füss morta ant co nascher, e scha Lansel e Pult, renunziand a lur dogma della libertà illimitada, as suottamettessan a sias decisiuns, sco cha Velleman pretenda da buns patriots, schi podess quella far üna fin alla discrepanza. La commissiun dels cudeschs scolastics preferit per intant l'adöver consequent del *non* e del *con* sco adverb e sco preposiziun e sco particula congiunta. Be excepzionalmaing as vezza per *non* segui dal pronom personal la fuorma *scurznida* e lura da preferenza *nu*: *nu'm* e *no'm* (per non am), *nu't* e *no't* (per non at), *nu'l* e *no'l* (per non il e non al), ed uschea eir nel plural. Pels cudeschs da scoula as recomanda la fuorma consequenta del *non* e del *con*, siand cha quaist möd da scriver gnit applichà in Engiadina bassa plü o main da principi in nan, ch'el regna daspö var tschient ans quasi exclusivmaing e ch'el preschainta üna regola precisa, simpla, constanta e perquai conveniainta ed adattada na be per la scoula, ma eir per l'üs general da chi chi voul scriver correctamaing. Motivs plausibels o dafatta stringents, per as metter in contradicziun con tuot nossa literatura, postüt eir cols cudeschs da scoula anteriurs e con maximas metodicas evidaintas, non existivan e non existan ch'eu vezza ingüns, sch'ün non sneja il svilup parallel della lingua literaria e da quella populara, fin ad ün tschert gra autonom ed independent. La concordanza da nossa ortografia literaria col latin, l'italian e'l frances ais ün motiv da plü per la mantgnair. Dalla lingua populara volain imprastar otras chosas co reglas d'ortografia; vide il 6. chapitel, pag. 211. Il latin ha bainschi la preposiziun *cum*, chi pero, sco cha scienziats assereschan, gniva pronunziada *com* e *con*; il franzes ha be la preposiziun *avec*. Ma'l

latin e'l franzes han *non* e las particulas congiuntas *non* e *con* colla plü granda regolarità e constanza. Col italian con-corda nossa ortografia sün tuot la lingia.

Tanter la lingua literaria e quella da Lansel exista ün'otra divergenza: *in il*, *in ils*, *in la*, *in las*, per *nel*, *nels*, *nella*, *nellas*, ed uossa adoptescha eir Pult quaist möd da scriver (Fögl 1918 No. 74). El disch svesa, cha quel saja „ün pa artificial“; ma el, chi vould esser ün adversari da tuot que chi ais artificial, il sustegna istess e combatta la fuorma, „cha qualchadün ha chattà per bun (nus dschessan: per bönn) da dumandar ad impraist dal toscan“. Sun que propi fuormas imprastadas dal toscan? Dal latin vulgar *in illo* ed *in illa* s'averà sviluppà *in il* ed *in la*, sco cha Pult explicha e que sarà güst. Da que avain nus amo restanzas *in il*, *la*, *ils* e *las* (mal il cheu, la bocca, ils daints, las uraglias). Ma plan plan as müdet quaist möd da scriver, chi eira nella fuorma *in il* ed *in la* malcommodaivel ed „artificial“, in *n'il* e *n'ils*, *n'illa* e *n'illas* (Bibla da Vulpi e Dorta 1679, Magister amiaivel 1819, Löhr, Istorias biblicas 1821, Chalender 1824, 1825, Nouv testamaint 1836), lura in *nil* e *nils*, *nilla* e *nillas* (Andeer, Chant da triumf 1836) e finalmaing in *nel* e *nels*, *nella* e *nellas* (Vital, Cristiana predgia se-culara 1818, Magister amiaivel 1831, Liturgia 1839, Ouvs da Pasqua 1841, Chasa paterna 1856 etc.). S'inclegia, cha nella li-teratura as chattan amo muschnas da comprovas per il svilup fonetic addüt. Eu non podet citar oter co quels pacs cas, ch'eu avaiva güsta alla man. Daspö circa sessant'ans quaistas fuormas sun dal tuot consolidadas e quasi exclusivas in tuot nossa litera-tura. Il svilup descrit am fa l'impressiun d'üna chosa tuot natü-rala e genuina e dafatta bricha d'alch sforzà e fabrichà. Scha las ledschas foneticas han permiss nel italian ün svilup *identic*, schi perche non podessan permetter las ledschas foneticas e Dr Pult il medem eir pel ladin, impè da taxar que sco üna „pezza eistra“?

* * *

Con quaist avess eu dit circa tuot que chi ais necessari per *respuonder* alla critica da Lansel e Pult sur della lingua literaria. Qualchosa am reserv amo pel 7. chapitel davart ils plets esters. Voliand pero dar ün retrat complet dellas differenzas tanter la lingua literaria e'l möd da scriver da Lansel e Pult, stögl eu far resortir amo quellas differenzas, ch'els pratticheschan, sainza chi resultessan directamaing da lur critica.

In quaist merit tocca da nomnar in prüma lingia l'adöver fich spess, per non dir constant, cha nus chattain pro els da fuormas dialectalas, particularmaing nella conjugaziun e quia impostüt nels cas d'inversiun. Els scrivan: dia (ort. off. di eu), ia e jia (giaja eu), eschna, chattaina, lura darcheu singularmaing clmainse, avainse (eschan, chattain, clmain, avain nus), guardna, hanna (guardan, han els o ellas), mettaivna (mettaivan els o ellas), podessna, vessna (podessan, avessan nus o els o ellas), saral, finiral (sarà 'l, finirà 'l), faranna, daranna, udiranna (faran, daran, udiran nus o els o ellas). Ils medems autuors han eir üna quantità da fuormas scurznidas dels verbs auxiliars, insomma pac sü pac gio tuot las fuormas dialectalas notadas nel quart chapitel pag. 199, tuot roba, chi' mpara s'affar fich bain pel discuors da minchadi, ma bricha per la lingua literaria e dafatta bricha pella stampa.

Quaistas fuormas dialectalas della conjugaziun dan a lur möd da scriver ün colorit o dschain pür ün character tuot particular. Postüt pro quai cha Lansel scriva, con sia muschna d'otra roba püramaing dialectala, ma eir pro las ultimas publicaziuns da Pult vezza il lectur attent bainschi subit, cha que non ais il dialect net e s-chet da Sent, ma cha que non ais neir bricha la lingua literaria prattichada comünamaing daspö passa ün secul da tuots noss autuors. Confruntand ils artichels da Pult nel Fögl 1918 con sias publicaziuns anteriuras, as inacordscha pür inandret, quant pac chi ais restà da sia maxima (o concessiun), da non s'allontanar massa dalla via indichada da nossas scoulas (terz chapitel, pag. 193) e co ch'el s'allontanet da quaista via vieplü, anzi la bandunet tuottafat.

In seguonda lingia observ ün fenomen directamaing oppost. Daspö chi'ns vain nempe recomandà da far frunt cunter la „tendenza vers l'artificial“ e da „riconquistar l'instinct natüral linguistic“, schi sarà que permiss, da far attent sün ün fat interessant: Nellas seguaintas frisas ed in bleras simlas cols verbs auxiliars volair, podair, stovair collian Lansel e Pult ils pronomes reflexivs ed oters adüna col verb principal: nus lain *ans* dostar, eu voless *ils* intratgnair, els nun pon mai as decider, el ha podü as mantgnair, nus stovain *las* distinguer, eu stögl *am* fermar. Eu crai, cha 'l simpel hom del pövel, sainza scienza, ma dottà d'instinct natüral per la favella da sia mamma, dschess plüchöntschi: no'ns lain dostar, els nu's pon mâ decider, è'm sto fermar e. u. i.

Nell' istessa categoria sun da notar locuziuns sco las seguintas: nun post *il* crajer, crajan da stovair *il* far, l'hom vaira-maing liber *il* resta, eir scha

* * *

E la conclusiun: Lansel e Pult sun perüna a condannar severamaing la lingua literaria actuala — Lansel sainza motivaziun, Pult con dar ün'importanza, per dir pac, exagerada ad alch bagatellas e con censurar sainza fundamaint üna quantità da fuormas applichadas constantamaing da tuots noss autuors daspö üna sessantina d'ans — tuots duos darcheu perüna ad introdüer üna muschna da fuormas dialectalas, chi füssan la ruina della lingua literaria actuala. Che chi füssan las vistas pel avegnir da nossa lingua, schi's realisess la revoluziun predgiada dad els duos — ma üna revoluziun *reazionaria* — chatta il lectur descrit nel terz chapitel, pag. 196 e 197.

VI. Las relaziuns tanter lingua literaria e lingua populara.

Sco complettaziun del chapitel antecedaint voless eu dir amo duos plds dals rapports vicendevols, chi existan tanter la lingua literaria e la lingua populara. A tadlar a Lansel e Pult, contempland postüt eir las consequenzas praticas, allas qualas els arrivian, as podess crajer, cha la lingua literaria saja pac ed inguotta e cha la lingua populara saja tuot. In möd concis non chat eu formulada lur percepziun oter co nels plds, „cha'l pövel es e resta dapertot la funtana viva del linguach“ (Lansel) e „cha la lingua scritta as nudrescha vi della fontana viva della lingua tschantschada e na vi da fontanas estras“ (Pult). Cha la lingua populara chatta eir nudrimaint pro la lingua literaria, non dischan inguotta.

Sün quai respuond eu: Vous avez raison, et moi, je n'ai pas tort.

Eu viv dalla ferma persvasiun, da non avoir tort, sch'eu sustegn, cha la lingua literaria haja sia existenza, sia vita e sia evoluziun per sai, fin ad ün tschert gra autonoma ed independenta dalla lingua populara, suainter sias lèdschas proprias, per part divergentas da quellas chi redschan la lingua populara, sco chi's chatta explic'hà nels chapitels precedaints. Eu retegn impostüt da non fallar, sch'eu opinesch, cha la lingua literaria haja svesa da tscherchar, crear e sviluppar suainter la tradiziun e la

scienza sia *ortografia*, e per podair far quai, eir da stüdgjar e stabilir las ledschas dell'*ortoepia*. In quaista lavur chatta ella pac sustegn e nudrimaint pro la lingua vulgara. Ell'ha bleranzi da bsögn d'ün elemaint scientific ed artistic, chi manca *in quaist rapport* quasi dal tuot alla lingua populara. Precis il medem vala a mia persvasiun in merit alla *grammatica formala*. Eir quia sun indispensablas fin ad ün tschert gra noziuns e cognoschentschas scientificas ed artisticas, cha'l simpel hom del pövel non posseda. L'instinct natüral, ch'el ha e chi ais bain spess üna guida plü sgüra co la scienza, non fa adüna il servezzan. Eu conclüd daland, cha Linsel e fin ad ün tschert gra eir Pult hajan gnü tort, da tscherchar l'alimaint essenzial per lur ortografia e lur grammatica formala e con quai la granda part da lur lingua scritta exclusivmaing pro la lingua tschantschada e da negliger bod del tuot la tradiziun e la lingua literaria actuala.

Percunter aise perfettamaing güst, cha *in oters rapports*, co quels cha els ütilisettan, la lingua populara ais la fontana viva, chi nudrescha la lingua literaria. Anzi nus stovain recognuoscher, cha'l servezzan, ch'ella po far alla lingua literaria, ais bler plü important e prezius, co cha nus calculain solitamaing. Perquai, chi chi scriva e fa stampar qualchosa, stovess trar a nüz quaist alimaint vigurus in möd bler plü intensiv, co chi dvainta in general. La lingua tschantschada vulgarmaing non ha ün grand s-chazzi da plets, ma quels ch'ella posseda nel circul s'inclegia plütosta restret da sia vita sun pel solit fich expressivs e savessan dar forza e vigur alla lingua scritta. Ella ha eir — e que vala amo bler da plü — ün' immensa ricchezza da locuziuns plain spiert e güdizi, plain sentimaint e poesia, chi dan richa testimonianza dalla vita profuonda del pövel e chi'ns fan instupir tras lur güstezza e lur bellezza. Nus avain la manifestaziun da quaista vita nellas chanzuns popularas, nellas tarablas, nels requints populars, nels proverbis, nellas formulas proverbialas etc. etc., cha nossas Annalas conservan bain bain, ma cha be massa pacs früttificheschan. Las duos stupendas collecziuns, cha nos complant Dr Melcher publichet (*Fraseologia rumantscha* Ann. 25, 179 e 26, 233) sun in möd tuot special ün s-chazzi inesauribel del spiert e della poesia da nos pövel — in fuorma *condensada*, ordinada sistematicamaing — ün s-chazzi bel e pront, per cha minchün as possa inservir a plaschamaint, guarnir con quai sia „prosa“ e la dar sang, veritabel sang romantsch. Ma chi fa que? Eu cussagl a noss giuvens

giagliards, da non as laschar smütschar quaist tschegn ed avertimaint, ed eu'ls garantesch, cha meis cussagl ais melder, co quel cha Pult als da.

* * *

Ma uossa vain il revers della medaglia. La lingua scritta non *retschaiva* be qualchosa dalla lingua vivainta; ella la *renda* eir sia part. Dar e tour fa bun cour. Uschea vivan las duos sours in armonia perfetta.

La lingua literaria alimainta il s-chazzi da plets e da locuziuns della lingua populara. Que non ais facil da comprovar, co cha quels, chi nel cuors dels seculs nudrittan lur cour e lur spiert, stüdgiant diligiaintamaing la bibla e 'ls cudeschs da devoziun, chi chantettan ils psalms, las chanzuns del Simler, del cudesch da Schlarina e del preschaint cudesch da chant da baselgia da Guidon, chi udittan a preleger ed as repetir tantas e tantas giadas las uraziuns e las otras formulas liturgicas, chi legettan las gazettas romantschas, las Annalas e las publicaziuns dell'Uniun dels Grischs — que non ais facil da comprovar, co cha tuots quaists imprennettän sper otras chosas eir *plets* novvs e *locuziuns* novvas, pel solit sainza svesa s'inacordscher. Ma cha que ais uschea, ais incontestabel ed eu retegn eir incontestà. Ans regordain be allas Annotaziuns da Bifrun nel Nouv Testamaint, per declerar plets quella vouta pac contschaints ed otras chosas „fadiusas dad incler“. Quantas voutas non ans müravglain nus, cha 'ls plets cha Bifrun dovra per sia decleranza ans sun del tuot esters, intant cha quels, chi eiran quella vouta malinclegentaivels, ans sun buns contschaints. Ans train eir in immaint il fat, cha nus avain bainquants proverbis, chi non sun oter co dits della bibla. Tras la lectura della bibla dvantettan els patrimoni del pövel, ed uossa capita, cha 'l pövel ingrat non cognuoscha gnanca plü la fontana, chi 'ls regalet ad el. Quaists plets novvs e quaistas locuziuns novvas, cha 'ls autuors creettan per denotar noziuns e chosas novvas, our dal spiert da *nossa* lingua o con ir ad impraist pro sia mamma o sias sours e ch'els depositettan nella literatura, inrichittan col ir del temp la lingua populara. La lingua literaria dvantet in quaist möd il deposit da reserva per la lingua populara.

Ma dellas voutas dvantet ella invece il deposit da reserva per la scienza, tgnand in custodi s-chazzis, cha la lingua populara rebüttet per intant e forse pür davo decennis o seculs s'inrügla e

reclama darcheu. Nossa lingua literaria tegna p. ex. in deposit il *passà defini*, cha noss bapsegners amo dovraivan in lur discuors quotidian regularmaing, chi's retret plan plan nel discuors elevà e chi viva uossa bod be amo nella literatura. Nossa lingua literaria tegna in deposit tanter oter ils plurals in *uors*, na be genituors, padernuors, süuors e chaluors e similis plets, chi vegnan amo applichats nella granda part da noss comüns bain spess, dimperse tants oters plü moderns e plü rars, chi non han amo trat aint il vesti vairamaing romantsch e non ris-cha tant bain da's exponer als vents da nossa val alpina. Perfin noss cudeschs da scoula fan quaist servezzan, almain per part, contrari a que chi vain asseri eir da Grand. Eu controllet nel ultim tom della collecziun a bun stim trais chapitels d'in tuot 50 paginas e chattet in quellas ils plets lavuors (plüs giadas), navigatuors, perscrutaduors, autuors, pero eir navigaturs, traditurs, ambaschadurs, viagiaturs e silviculturs. Que ais adüna tant. Cura gnarà il di, cha quaists ed oters deposits interessants dvanteran darcheu lingua del pövel?

Quaistas chosas comprovan darcheu il dret d'existenza della lingua literaria. Sch'ella retschaiva nudrimaint dalla lingua del pövel, schi alimentescha ella eir a quaista, e quala chi fa il grand servezzan, sarà difficil da stabilir. Ma que ais cler: ellas vivan e's sviluppan üna sper l'otra; scha üna soffra, soffra eir l'otra. Nos dovair ais dimena, da las cultivar amenduos e da las cultivar, sco cha lur natüra retschercha, ans dand paina da las consolidar e fortifichar. Al incunter ans stovain perchürar da las revolucionar e ruinar, e que tem eu fan noss duos autuors da Sent con lur misculanza da lingua literaria e dialect.

* * *

Non aise dimenà dafatta bricha admiss da scriver in dialect? Ah, que ais darcheu ün oter pèr mangias.

Suppost, cha qualchün cognuoscha ün dat dialect perfettaing, ch'el il sapcha scriver net e s-chet, e cha que ch'el scriva s'affetscha per la reproducziun nella favella del pövel — con quaistas premissas ün'ouvra in dialect non sarà be permissa, ma am para dafatta meritaivla. Eu aggiundschi pero subit: bricha sco regola, ma sco excepziun. Nos territori linguistic ais massa restret e nossa producziun literaria massa pitschna, per

comportar ün numer plü grand d'autores dialectals ed üna surabondanza da talas lavuors. Per *nossa* lingua in sias condiziuns limitadas d'existenza e da svilup füsse ün grand privel, scha'ls blers e'ls mellers autores volessan cultivar il dialect da lur cömün e negliger la lingua literaria generala. Ma scha minchatant qualchün avess ün gust o divertimaint particular, da far üna lavuretta in seis idiom local, schi füss el sgüra bainvis pro las redacziuns da noss periodics — almain pro quella dellas *Annalas* — e pro'ls lectuors, chi prefereschian vianan üna buna fuatscha grassa, sco chi las san far nossas masseras, alla plü fina tuorta della conditoria.

Chi mâ voless p. ex. cha la D^{na} Uorschla, chi ambescha da gnir maestralessa e's sto contentar alla fin, cha seis *figl* dvainta suppleant del güdesch da pasch, s'inserviss dalla „lingua aulica“ per dar la vantüra a Sr Niculign? (Melcher, *Üna maestralessa*, Ann. 30, 177.) O cha Donn' Ona, chi's rechatta nels medems fastidis e metta alla fin seis cour in pasch con dar la benedicziun alla müstà da sia *figlia* col figl del mastral, discurriss nel „idiom celestial“ per „dir jo la caruna“ a Sr Lüzza il nuder? (Mathieu e Semadeni, *Il di della Mastralia*, Ann. 25, 155.) Na, na, laschain pür ch'ellas surleivgian lur cour in quella lingua, ch'ellas san manaschar con maestria e chi in quaistas circonstanzas fa tuot ün oter effet, co üna lingua plü fina e plü sögnada. E chi non ha seis milli gust, ad udir a discuorrer in veritabel linguach da Zernez a Sr Giachem Pitschen, a D^{na} Sabina, a Giunfra Maria Stranguogl, a Sr Flurin e tuot la „carbona“ — accompagnà dal *jauer* da Della Val? (Bezzola e Clavuot, *Ils schenschs*, Ann. 18, 139.)

Eir que chi vain scrit sco *prova* da dialects natüralmaing ha seis dret d'existenza e sia valur, impostüt cur cha la materia trattada sta in consonanza colla lingua, p. ex. las provas da dialect da P. Lombardin (*Il paur da Müstair*, Ann. 1, 284), da T. Gross (*Las diälas e l'alp da Munt*, Ann. 1, 338), da Loci Lorenz (*La ratta orva*, Ann. 4, 187) e da M. Malloth (*Ün process*, Ann. 5, 123).

E la seguainta combinaziun surtuot am paress recomandabla: Scha in ün requint popular o in üna novella o in üna comedia scritta in lingua literaria comparan e discuorran persunas del pövel, schi perche bricha las laschar tschantschar nella lingua commodaivla da minchadi? In quaist möd han früttifichà fich bain e con bel success divers da noss autores ils dialects locals, p. ex. Gud. Barblan (*Parablas*, mitos religios, mitos eroics, legendas

e da tuotta sort requints populars, Ann. 24, 225) e Crist. Bardola (Charn frais-cha, Ann. 26, 53 e Chonva lunga, Ann. 26, 65). Noss autuors non fan con quai oter co seguitar nellas passivas d' autuors plü grands, per nomnar be il zender: Geremias Gotthelf, ed els fan bain. Perque chat eu tuot a seis lö, scha in ün requint popular s'incuntra a locuziuns sco: Was sag-i? Haben's g'hört? Er kommt nit, o per romantsch: Che dia? Anna dudi? Al nù vain. Ma in dissertaziuns scientificas am plascha melder, scha'ls scriptuors as dan la peida da scriver correctamaing: Che di eu? Han els udi? El non vain.

Tuot a seis lö.

VII. Guerra als plets esters.

Sco'l territori romantsch, ais eir il s-chazzi da plets da nossa favella materna restret, ed usche lönch chi gnit tschantschà e scrit romantsch, as fet resentir bain sovent la s-charsdà o mancanza da plets adequats, per nomnar las chosas, las acziuns e las ideas novas, e'l bsögn da supplir al manguel evidaint. Que chi vala pel romantsch in general, e propriamaing eir per territoris linguistics plü grands, vala pel ladin in amo plü ot gra. Per consequenza füt nos pövel e füttan noss autuors fich spess nella necessità, da crear nouvs plets our dal patrimoni existent. Ma adüna non reuschescha que. Tantas voutas nossa lingua non spordscha inguotta d'adattà, chi podess manar al scopo. In tals cas as sto güdar otramaing.

Ma co?

Fingia Bifrun ans indicha la via. El tschercha succuors pro la mamma da nossa lingua, pro'l latin, vide terz chapitel, pag. 190. Oters recuorran al italian, p. ex. ils edituors della prüma ediziun completa della bibla, Jac. Ant. Vulpius e Jac. Dorta. „La scarsdà da noffa Lingua ais restaurada cun plets Italians, cun üna declaranzetta in margine che quel pled manaja, è quattras ais noffa lingua bain polida & adampchiada, è sarà bun intlêr“ (Prefaziun alla bibla 1679). Il medem, per nomnar be amo ün, ans recomanda Conr. Flugi in sias Rimas, 1894, slargiand amo il territori, ingio cha nus podain ir ad impraist:

„E'ls terms chi ans maunchan vi e nò,

Pigliè'ls d'ün linguach chi ais parentô.“

Usche fettan dimena noss buns vegls, e lur successuors continuettan nel medem möd, fin nel ultim temp. Tschertamaing cha

con quai intrettan in nossa lingua e surgnittan perfin dret da vashinadi na be plets bsögnus, ma eir plets dispensabels, e neir que non ais da snejar, cha quattras vienan buns plets romantschs crodettan in smanchanza. Que non seguit pero a meis inclet, causa cha noss autuors ladins s'avessan turpiats da quels buns plets vegls e ch'els avessan voglù püschlantar sü il romantsch con rüzia estra, sco cha Pult plandscha e blasma, ma plüchöntscha causa cha'l pled vegl indigen non als gnit güsta in imaint e cha al incunter il pled ester as preschentet serviziaivelmaing a'ls güdar our dal imbarraz.

Sün quaist defet, d'avair substitui sainza veritabel bsögn ün bun pled ladin tras ün pled ester, ans rendet attent il prüm Dr Velleman (Alch. rem. pag. 27—33), critichand postüt la liturgia d'Engiadin'ota 1842, fand eir ün pitschen register da simils plets esters e mettand daspera ils vegls buns plets da nossa favella. El admetta pero sainz'oter, cha per ideas novas as stopcha crear plets novs e's stopcha a tal fin tanteraint ir ad impraist pro otras linguas ed assimilar da lur plets alla nossa. „Ed aviand la lingua ladina set sours, tuottas figlias dell'istessa mamma latina, schi nun ais que vairamaing difficil da formar plets ladins cul agüd dellas otras linguas romanas. L'important ais be, ch'ün tegna quint del spiert della lingua ladina“ (Alch. rem. pag. 15). El muossa con radschun, cha nus non ans appropriettan plü blers plets esters co otras linguas, s vess plü richas co la nossa, e cha sülmain ils tudais-chs non hajan ingün motiv da far beffa da nus pervia da plets tudais-chs, cha nus dovrain — perche perfin da quels s'han fuats aint bainquants — aviand els in lur lingua ün numer blerun superiur da plets esters co nus. „Que ais propi il cas da dir ch'els vezzan la spina nel ögl del prossem e nun vezzan la trev in lur egens ögl“ (Alch. rem. pag. 15).

Colla calma ed objectività da Dr Velleman in quaista questun contrasta sensibelmaing il zeli, eu voless bod dir smasürà da Lansel e Pult e l'importanza ch'els dan in lur artichels nel Fögl a chosas, chi sun tuottüna plü o main secundarias.

Lansel domanda contschaintamaing „la plü largia tolleranza in fat da variaziuns linguisticas“ (ortograficas), ma „sch'intransigenza ha d'esser, dovrain quella vers plets e fuormas chi nun han ingotta da rumansch“. El s'fa da grand, da non dovrar svesa quasi ingüns plets esters, intant cha seis adversari nella controversa haja p. ex. in seis Chapè a trais pizs „rotschas da

pleds fulasters“, ed el vould, cha’l lectur „as dumonda lura imparzialmaing; pro che’n ün dels duos auturs ch’ün chatta’l rumansch *main italianizà*“ (Fögl 1918 No. 56). Eir Pult critichescha con tuotta radschun ils pleds esters, cur cha nos vegl patrimoni romantsch ans spordscha bunas expressiuns, „friuns da nossas veglias tradiziuns“. Ma que chi l’allarmescha il plü da tuot, ais l’adöver da pleds esters nella *fuorma* estra, impè da’ls dar üna fuorma romantscha. El non as revoltescha tant cunter l’expediaint prattichà, da’s inservir da *pleds* esters, co cunter l’üsanza, da’ls dovrar nella *fuorma* estra. Scha nus als dain la fuorma romantscha, dimena la fuorma ch’els s’avessan stovü crear tenor las ledschas foneticas da nossa lingua, ais la chosa per el in tuot uorden. Conguala que ch’el disch dals pleds colla desinenza . . e ed . . . o (Nos rum., Ann. 29, 198) e las remarchas relativas nel 5. chapitel, pag. 205, e lura specialmaing sia filippica cunter quel „ . . . ismo infamischem, cha nus stovessan trametter in malura cun trais pajadas il chül, as multiplichand quaistas fuor-mas sco ils pluogls ed imbastardand plü vi’e plü nos pover ladin, eir uschglö maltrattà avuonda“ (Fögl 1918 No. 68). Pero, scha nus scrivain . . isem, schi non aise da dir plü inguotta; lura quels pleds sun buns vaschins e bricha fulasters „infamischems“.

* * *

Eu m’impais, cha nus giajan tuots d’accord colla recomandaziun güsta da Velleman, da non dovrar pleds esters, sajan quels lura italians o oters, cur cha nus possedain bunas expressiuns romantschas. Quaista recomandaziun füt bsögnusa e bain a seis lö, per ans rivir ils ögls, e scha Pult vould repetir la lecziun, per quels chi non pigliettan notizia la prüma vouta, schi ais que sainza dubi bainfat e farà, sperain, bun servezzan. Ma intransigenza in quaist punct non stovess esser. Tants da quels pleds sun dvantats talmaing comüns in nossa lingua vivainta e scritta, cha nus fessan bain da recognuoscher lur dret da vaschinadi, scha na sco vegls vaschins, sco quels chi avaivan vaschinadi da bel principi innan, schi almain sco vaschins giuvens. Dr Melcher fingià, con tuot sever ch’el ais, reclamet quaist dret da vaschinadi per pleds derivants dal tudais-ch e perfin per da quels, chi s-chatschettan o sun in procint da s-chatschar buns „friuns da nossas veglias tradiziuns“, sco cha Pult ils nomness, o almain per da quels, chi füssan evitabels e cha nus con ün sich stüdi e buna

vöglia avessan podü e podessan amo crear our da nos „egen ravuogl“ (Melcher, Davart vschins e fulastèrs nella lingua retorumauntscha, Ann. 20, 197). Neir Lansel e Pult non sbüttan vianan ün pled, chi vain da terra tudais-cha e chi füss *à la rigueur* dispensabel. Ma scha nus eschan plü o main indulgiants vers plets, chi 'ns vegnan d'üna lingua totalmaing estra e conservan per seculs inters üna fuorma, chi's qualificha a prüm' ögliada sco üna chosa estra, sco ün *Fremdkörper* in nossa lingua, schi perche avessan dad esser rigurus o dafatta intransigents vers plets, chi 'ns vegnan da nossa la plü struscha parainta, eu voless bod dir da nossa sour schemblina, e cha nus, almain bliers da nus, gnanca non resentin sco plets esters, dimpersai sco sang da nos sang.

Eu incleg fich bain, cha per Lansel e Pult ed amo per ün pêr oters — chi sun nats e trats sü in Italia ed han imprais il prüm l'italian e pür plü tard il romantsch — *ogni, ogniün, ognitant, saimper, stalla, sentir* e perfin *debel* sun plets italians. Ma per nus, chi savain pac o tant co inguotta dal italian, sun que buns plets romantschs, tantplü cha nus ils udin e vezzain stampats con bellas lettras cleras minchadi e que na be nels ultims ans, ma da tuot que cha nus ans regordain nan. Il pled *debel* per cas leget eu l'oter di nel Capuciner da Joan Pitschen Saluz, stampà l'an 1661. Que stovess tuottüna bastar, per non laschar gnanca metter in dubi seis dret da vaschinadi. Scha nos autuors dovran dimena *ognitant* o *minchatant* ün da quaists plets importats dalla bell'Italia, per dar ün pa da plü variasiun o ün pa da plü colur e vita a lur discuors, ma non ils *surdouvran*, schi dschain: Mai da pêras!

* * *

Mai da pêras! dschess eu eir, scha noss autuors s'inservan dalla fuorma estra per plets esters, eir italians, chi sun amo fulasters, plets da cudesch e non fan part dalla lingua populara. Perfin per plets, chi vegnan dovrats sovent e chi sun dunque sün buna via da's acquistar il vaschinadi, preferiss eu la fuorma estra ad üna fuorma romantscha *sforzada*. Vide mia remarcha davart ils adjectivs invariabels sün . . e (5. chapitel, pag. 205). Scha felice, capace ais bun avuonda pel masculin, schi ch'el saja bun avuonda eir pel feminin. E lura dafatta tscherts plets colla desinenza . . o, co fain nus a'ls dar üna fuorma romantscha

oppür, scha que non va, a'ls bandir our d'pajais? Con quels pèr plets citats da Pult gnissan bain maister, ma co'ns arrandschain nus con *liceo*, *museo*, *centro*, *clero*, *motto*, *solo*, *saldo*, *soggiorno*, *ritmo* e tants oters? Perfin Lansel scriva ritmo (in sia Musa ladin, pag. XXVIII) e bricha ritm o ritem, e fa bain, ed eir nus oters am para non commettain ün puchà mortal, dovrand quaists plets, sco cha nus ils avain chattats, fin cha'l pövel ha creà ün'otra fuorma vairamaing romantscha.

Gnanca quel „ . . *ismo* infamischem“ non am disturba da fatta bricha. Quella muschna da plets, chi non sun del rest specificamaing italians, ma internazionalis, non ais gnüda pro nus ne sur il Maloja ne sur il Bernina, dimperse aint da Coira; üna pitschna part ans manettan cudeschs, la granda part pero las gazettas. Nus als avessan dimena güst tant bain podü laschar la desinenza latina . . *ismus*, co tscherchar ün'otra. Avant trais o quatter decennis politisaivan nus effettivmaing da *centralismus* e *federalismus*, da *ultramontanismus* e da *radicalismus*. Ma scha noss autuors plan plan adoptettan tuots la fuorma italiana, schi seguit que plü co probabel, perche cha üna fuorma vairamaing romantscha ans manca e cha quella italiana ans ais plü ardainta e'ns para plü spediainta co quella latina, chi ais per nus propriamaing la fuorma tudais-cha. Cha l' . . *ism* da Lansel non ais romantsch, ans muossa Pult, e cha l' . . *isem* da Pult non correspuonda neir dal tuot alla pronunzia, am para eir evidaint. Perche l'*s intern*, tanter duos vocals, ais lam e'l prüm vocal ais lung. Dimena scrivand tenor la proposta da Pult stovain leger: comunifem, organifem. A meis crajer han pero tuots ils plets colla desinenza . . *ismo* bricha l's lam, ma l's asper e bricha l'i sonor (trat e da natüra lung), ma l'i sten (schlass e cuort). Nus non dschain absolutifmo, barbarifmo, ma anzi absolutissmo, barbarissmo. Eu cognosch ün unic pled *modern* da quaist gener, chi surgnit üna fuorma populara e dimena eir tenor Melcher e Pult vaschinadi ladin — bricha per esser ün giast bainvis, ma per avair tut possess da nos pajais e da nus svesa in möd da non ans podair plü trar liber d'el. Que ais il *rheumatismus*, chi non dvantet pero rumatifem, ma rumatisssem. Que'm paress dimena, cha socialissem e magnetissem correspondess plü alla pronunzia e cha per quaista radschun füss da preferir . . *issem* ad . . *isem*. Eu non fetsch pero la proposta d'introdüer quaista fuorma (. . *issem*), perche a dir il vaira, quaista fuorma am plascha eir be a mezzas o gnanca

tant. Eu non vögl neir interlaschar da dir, ch'eu udit üna vouta, ma üna suletta, la pronunzia rumatīsem, sco ch'eu udit singularmaing, ma eir be üna vouta a dir catechīsem. Eu füss, tuot bain considerà, per spettar il svilup natüral della lingua e da tour lura que cha quel ans maina, sainza il volair trar a madüranza con masdinas artificialas.

Quaists mezs sforzats mainan rarmaing ad alch da bun e da contentaivel. L'ebreer barbatschü con seis clap nas tort, chi'l characterisescha sün tschient pass da distanza, non perda gnanca col plü solen battaisem ne'ls connotats ne las qualitats da sia razza. La plü bella charta da vaschinadi cols buols del Cussagl federal, del Grand Cussagl dad ün dels chantuns confederats e della soprastanza da qualche comünet, chi's laschet glüschir ils ögls da qualche tschient francs, non basta, per far our da tscherta glied, chi's fua uossa aint in nos pajais, veritabels vaschins svizzers. Els dvaintan be que cha'l sarcasmo del pövel nomna *Papierschweizer*. E dimena neir a nus non reuschirà facilmaing, da crear veritabels vaschins ladins con tagliar davent ad ün pled italian ün . . e o ün . . o oppür con far alch otra operaziunetta.

* * *

Bler plü privlus co quels elemaints forests, chi pechan cunter la fuorma da nossa lingua, sun bain quels, chi pechan cunter il spiert, e da quels avain nus üna quantità.

Be alch exaimpels.

La lingua tudais-cha ha üna facilità enorma, d'augmentar il numer da seis verbs (e lura eir da seis substantivs, adjectivs etc.), furmand tals con üna preposiziun ed ün verb congiunt, ed ella fa da quai ün adöver ourdvar grand. Eir las linguas romanas e quindi eir il romantsch cognuoschan quaist möd dad ingrandir lur s-chazzi da plets e profittan da que richamaing. Pro'l romantsch pero vala que be in part per la lingua literaria e quasi bricha per la lingua populara. La lingua da minchadi fuorma quels plets a preferenza con traducziuns literalas our da tudais-ch. Ella non fuorma plets sco prescriber, inchaschar, repartir, conquistar, ma scrire avant, trar aint, partir oura, tour aint. Laschain amo passar quels plets, chi denoteschan realmaing ün movimaint, ün'acziun, sco p. ex. *ir aint* in chasa, *ir oura* dad üsch, *ir gio* 'n schler, *ir sü* 'n chambra, *tour gio* dalla coruna ün cudesch, *tour our* s-chaffa qualchosa. Ma la lingua populara e per part eir la lingua scritta

bricla da quaists tips decomposts da plets tudais-chs, cha nus inclegiain be perche cha con ils pronunziar insembel pensain al pled tudais-ch, dal qual l'avain tradüt: tour gio, tour pro (challar, crescher da pais), tour nan a qch. (reprimandar o admonir a qch.), scriver gio (copiar ed amortisar), portar aint (notar nel cudesch da quint üna spaisa), far davo (imitar), far sü (testar), tgnair sü (conservar e dar artezza) etc. in infinitum. Eü notet quia be a bun stim ils prüms plets, chi'm gnittan in immaint, e podess continuar amo lönch, sainza recuorrer a quels propi gröss, sco crodar sü, rumper sü, liar sü (ün uors!) o als sursilvans: sligiar si (sliar), calar si (challar, finir), laschar sut (interlaschar). Chattand simlas fuormas grotescas pro noss frars schalovers, ans *crodan sü* subit, ma nus non *vezzain aint*, cha con ils *rier oura* e'ls *trar sü* pervia da quaists sproposits, *crodain* nus *laint* svesa.

„I nun po dar nöglia da pês“, co simlas traducziuns literalas, ed üna dellas plü tridas, ma malavita üna dellas plü inragischadas ais güsta quel *i da*, *a do*, *daja*, *do que*, cha svesa il purist Lansel non rebütta e chi ais per s-chatschar complettamaing la veglia fuorma romantscha. Per chattar frasás sco: *A sun* duos pronomens interrogativs, *a sun* in trais frers, chi exerciteschan l'istess mister, stovain ir a tscherchar pro — Velleman e nels cudeschs da scoula. Ma

„In tschêl e'n terra *daja*“ da tuotta sort roba. Avant güdesch plü bod las parts e'ls advocats traplaivan sü e traplaivan gio; uossa per fortüna comparan sül clam del mess e s'absaintan, cur cha'l president ils spedescha. Ma quant lönch amo? Intant as divertan con far propostas da dret ed aperturas da dret, schabain cha *Rechtsvorschlag* non ais üna proposta, ma üna protesta, l'opposiziun cunter ün comand da pajar, e cha *Rechtsöffnung* non ais ne üna apertura, ne üna foura, ne da dret ne da snester, ma la cassaziun della protesta o opposiziun.

Amo plü dan fañ tschertas construcziuns sintatticas contrarias al spiert da nossa lingua, chi vegnan lura dal tudais-ch o dal italian. La repetiziun del artichel pro l'adöver del superlativ (La perioda *la* plü gloriusa da noss' istoria), la negaziun dubla (Ingün dels noss *non* po restar passiv) e simils trats characteristics non ans volain laschar disturbar con italianismos. Üna bella chosa füsse, scha postüt noss putters non confundessan *cu* e *scu* pê cols tudais-chs lur *als* e *wie*, o anzi non mettessan d'apertuot *scu*, eir ingio chi tocca *cu*: nella comparaziun (el ais plü

grand *scu* sieu bap), nell' interrogaziun indirecta (Eau at vögl musser, *scu* cha tü dessast fer tias commissiuns) e dafatta nell' interrogaziun directa: (*Scu* vo que cun nos romauntsch?) Mal avuonda, scha simlas confusiuns piglian suraman! Agreabel füsse eir, per turnar in Engiadina bassa, scha tuots noss valladers volessan observar, cha *qual* ais ün pronom interrogativ e cha'l pronom relativ ais *il qual* o *chi* (Ün privel, *il qual* o *chi* as manifesta).

Quaists exaimpels basteran. Malavita avessan da quels amobler plü gröss, ma per ils explicar mangless eu plü temp e surtuot plü spazzi, co chi 'm sta a disposiziun quia.

Conclüdain dimena: Sainza esser purists o intransigents, combattain tuots que chi ais ester al spiert ed alla natüra da nossa lingua e postüt que ch'ella non ha dabsögn dad ir ad imprastar inglur. Plü netta e plü s-chetta cha nus mantgnain nossa favella materna e plü forza ch'ell'averà in tuots ils combats cunter las otras linguas, chi battan porta pro nus e vöglan occupar e conquistar la terra romantscha, e plü forza vitala ch'ell'averà in seis svilup natüral e genuin.

VIII. Noss cudeschs da scoula.

Discurrind in sia lavur: Ni Italians, ni Tudaischs, 1913, dalla situaziun actuala del romantsch e dal bsögn da consolidar schlassamaing sia posiziun, critichescha Lansel tanter otras chosas eir noss cudeschs da scoula, dschand cha 'ls romantschs „nun posan obtgnair, hoz, jüst in regard *scolastic* (ingio effettivmaing, sco chi ha viss eir il Prof. Del Vecchio, sta *noss punct debel!*) quai ch'id es radschunaivelmaing da pretender“. El continua, cha las propostas fattas da Ganzoni nel Chalender ladin 1913, „cumbinadas cun üna plü intensiva *instrucziun grammaticala* . . . et üna *completa revisiun* da noss *cudeschs da lectura* (questiun sur da la quala, per hoz, nun vulains dir oter co: ch'ell'es bainischem *madüra*) rapreschaintan il plü *simpel* et il plü *positiv rimedi* a la situaziun actuala“.

In seis artichels nel Fögl del an passà tuorna el sül argumaint, referind co cha Del Vecchio per comprovar nel *Almanacco italiano* 1915, cha'l romantsch saja ün dialect italian, haja tut ils exaimpels, chi'l fan commod per sia demonstraziun, in quaist cas frusas interas, „propi or da la part d'Engiadina bassa del man-

zunà cudesch per las scoulas primaras dell'Engiadina (VII. ed VIII. annada Samaden 1901), damaja propi or da *quel* chi rapreschainta la *fluor* da l'ortografia ufficiala" (Fögl 1918, No. 58).

Dalander conclüda Lancel:

„Quist simpel fat tschantscha volüms! Sün quai surlasch a l'imparzial lectur da jüdichar sch'eu n'haja realmaing dit da massa in retgnond ils dits cudeschs madürs per üna revisiun scopür, in observond, adüna in resguard a quels: cha l'ortografia ufficiala sustegna sco prassuoir chargias bainischem stortas. Vairamaing quistas mias observaziuns as referivan al *contgnü* (per na dir sco l'ortograf official: *contenuto*) dels cudeschs scolastics, nempe l'uscheditta Marialunga & Cia. Mo sch'ün vol tor quellas sco criticas *eir in resguard linguistic*, schi suna totafat perinclet e mantegn pled per pled quai ch'eu n'ha scrit. Bun füssa, del rest: scha in vista d'üna nova ediziun dels cudeschs da lectura, alch juven et intelligiaint magister noss as metless vi d'ün *stüdi comparativ detaglià dels cudeschs scolastics ladins*. Da las Taeflas da Bifrun e la Medicina da scoula da J. P. Saluz — als cudeschs officials d'hoz. Garanti cha quist stüdi derviss ils ögls a blers; il plü da bsögn fess quai als magisters. Perche quists nun pon rizar ora nöglia da positiv sch'ün als dà in man armas falombras. *Exclusivamaing lur affar* es eir la questium da l'ortografia per l'adöver *exclusiv da et in scola*. Nus oters profans q. v. d. *na magisters*, ans dostain be cur cha *parts* pretendan imponer als d'Engiadina bassa — quel segond els sulet salvific dogma d'üna ortografia e lingua unica — in dschond: Raca! (Matteo V, 22) a quels scriturs chi's sforzan da spordscher linguisticamaing alch da letta co la mediocritad introdüta officialmaing in las scoulas primaras dell'Engiadina.“ (Fögl 1918, No. 58 e 59.)

Dimena tant in reguard linguistic co al „contgnü“ ils cudeschs da scoula actuals non valan inguotta. Eu non poss laschar passar sainza resposta üna critica *repetida* usche aspra, bricha sco „specialist interessà“ — perche mia cooperaziun vi da quels cudeschs füt tant pitschna, ch'ella non quinta inguotta in fatscha alla lavur dels oters — dimperse per defender a quels, chi prestettan la lavur ed üna granda e fidella lavur e per quel motiv non pon bain tour svesa il pled, e particularmaing, per non laschar offender la regordanza da quels collaboratuors, chi non sun plü tanter nus, ma chi vivan per mai ed eu crai per tuot il pövel ladin in recognoschainta memoria.

* * *

Que non sarà inütel da dir il prüm duos plets, in che möd cha noss cudeschs scolastics naschittan e che ch'els contegnan.

L'an 1894 gnit a fin üna lavur preparada lung temp avant con referats e discussiuns nellas conferenzas da magisters, con rapports e debattas nel cussagl d'educaziun ed in ultim con üna decisiun del Pitschen Cussagl, nempe il plan d'instrucziun per las scoulas primaras grischunas. La conseguenza immediata füt ün'otra decisiun del Pitschen Cussagl: da promover alla stampa cudeschs da lectura per tuot las classas della scoula primara, in tudais-ch, in romontsch, in ladin ed in italian sün fundamaint del plan d'instrucziun, contschaint in sia essenzialità alla mër part dels lectuors, e d'ün proget fich detaglià elaborà dals redactuors dell'ediziun tudais-cha, Directur del seminar P. Conrad e Prof. A. Florin. Per las scoulas ladinas füt previs üna seria completa da cudeschs scolastics; per las prümas quatter classas in dubla ediziun, üna nel idiom d'Engiadin'ota ed üna in quel d'Engiadina bassa; per las quatter classas superiuras duos cudeschs comüns per tuot las scoulas, ün per la 5. e 6. classa ed ün per la 7. ed 8. classa, per part nel idiom vallader, per part in quel putter.

Redactuors dels cudeschs ladins füttan per l'Engiadina bassa Prof. N. L. Gisepe e Prof. G. Barblan, per l'Engiadin'ota Inspect. scol. J. U. Campell, Mag. Chr. Tgetgel e (dal terz cudesch d'avent in substituziun da quaist ultim) Mag. A. Vital-Scanfs. Ils redactuors — mincha secziun per sai — preparettan il prüm plans detagliats ed elaborettan lura ils cudeschs, subit cha 'ls plans füttan approvats dal Pitschen Cussagl. Tuot il manuscrit füt suottamiss al stüdi ed examen d'üna commissiun. Suot la presidenza del capo dell'instrucziun publica funzionettan sco commembers per tuot la part valladra Rev. O. Guidon e Pres. Cristof Carl e per la part puttera Rev. E. Pallioppi e Vicecussagl. guv. F. Grand. Ils commembers dellas commissiuns surgnittan toc a toc tuot il manuscrit in chasa lur per il repassar e notar lur remarchas. Davoman cha'l material per ün cudesch eira complet e controllà dalla commissiun, as redunaiva quaista, seguitaiva alla prelecziun integrala da tuot il manuscrit, faiva sias observanzas, las discussaiva in tuots rapports, formals e materials, e fixaiva alla fin il text per la stampa. Eu dun quaists detagls per mussar, cha eir ils commembers dellas

commissiuns nomnats süsura cooperettan intensivmaing vi della redacziun dels cudeschs.

Uossa amo duos plets per dar ün'idea, che cha noss cudeschs scolastics contegnan.

Nellas prümas quatter annadas da scoula il romantsch ais natüralmaing esclusiva lingua d'instrucziun. Dimena han da trattar nossas scoulas in ladin l'istessa materia, sco las otras scoulas in lur lingua o idiom. Per consequenza contegna quaista seria da noss cudeschs da lectura circa la medemna materia sco'ls cudeschs tudais-chs, tant in istoria co in geografia ed in istoria natürala, per part in libras versiuns dal tudais-ch, per part in lavuors originalas. Percunter fingià per las materias accompagnatorias e diversas e lura dafatta per las lecziuns per exercizis in scrit sun noss cudeschs ladins bainischem independents dals tudais-chs e domandettan pertal dals redactuors bainquant da plü lavuor originala.

La segunda seria, ils duos cudeschs per las quatter classas superiuras, comüns per tuots duos idioms engiadinais, ais condrizzata sün ün oter fundamaint. In quaistas classas il tudais-ch dvainta vieplü lingua d'instrucziun, e las scoulas douvran vieplü ils cudeschs tudais-chs. Per consequenza noss cudeschs ladins non pon plü reproducier simplamaing las materias trattadas nels cudeschs tudais-chs. Que das-cha seguir viemain, correspondand al progress del tudais-ch sco lingua d'instrucziun e del adöver creschaint dels cudeschs tudais-chs. Vieplü füt da pisserar per oter material e vieplü creschit con quai la lavur independenta e *literaria* dels redactuors. Nella part istorica avettan els d'elaborar particularmaing partidas dell'istoria grischuna e postüt engiadinaisa. Eir nella geografia avain da nossa val descripziuns usche detagliadas, sco chi non existan inglur in nossa lingua, e daspera lavuors interessantas davart la producziun primitiva, l'industria, il commerzi, il traffic, l'hotelleria etc. Similmaing l'istoria natürala piglia il toccant resguard süllas relaziuns da nossa val in botanica, zoologia e mineralogia. Cha per las materias accompagnatorias e diversas noss redactuors stovettan raccogliar ed in buna part elaborar svesa, tuot il material independentamaing dals cudeschs tudais-chs, s'inclegia da sai. Üna specialità da noss cudeschs ais üna collecziun quasi completa da tuot las poesias, chi s'adattan per la scoula, la granda part originalas, bleras vertidas e tanter quellas ün tschert numer verti aposta per la

scoula. Quia noss poets e traductuors, grands e pitschens, furnittan il material, ma tscherchar, chattar e sistemar quaista richa producziun stovettan ils redactuors, e que det eir sia part lavur. Per curiosità e per cha minchün as possa far ün'idea da quaista antologia, not eu quia ils noms dels „poets“ e'l numer da lur contribuziuns nels duos cudeschs per las classas superiuras:

Andeer P. J. 1	Flugi Contr. 6	Mohr Andr. 1
Balaster J. P. 8	Grand Fl. 6	Pallioppi Z. 43
Barblan Gaud. 17	Gredig J. T. 5	Planta J. E. 1
Bardola Cristof 1	Guidon O. 8	Po Chasper 5
„ Jon 2	Heinrich G. 1	à Porta A. R. 3
Bezzola A. 15	Janett N. 1	Sartea Ludw. 1
Brunies Julia 5	Lansel P. 26	Tramer G. 6
Caderas G. F. 98	Lechner E. 2	Vital A.-Scanfs 8
Caratsch S. 1	Lombardin J. 1	„ „ -Fetan 21
Carl Cristof 2	Martinus J. 11	„ J. Fr. 1
Caviezel M. 1	Mathis G. 1	„ Nic. 23
Cloetta G. G. 2	Melcher Fl. 1	Walther J. 1

Eu fetsch menziun finalmaing eir quia dallas lecziuns per exercizis in scrit con fich instructivas ed interessantas deducziuns grammaticalas, e con quai avain nus la survista completa del contenuto (pardon: „contgnü“) da noss cudeschs scolastics.

* * *

Congualain uossa ün momaint la *Tæfla* da Bifrun e la Medicina da scoula da Joan P. Saluz, daspö cha'l stüdi comparativ da quaists cudeschs da scoula riviss ils ögls a bliers magisters e'ls mussess, ch'els non pon drizzar oura inguotta con armas „falombras“, sco chi sun ils cudeschs da scoula actuals.

Dalla *Tæfla* da Bifrun, terza ediziun 1629, chatta il lectur nella Crestomazia da Decurtins (tom 5, 249 e 250) il principi (l'al-fabet, il bapnos, la credentscha), üna uraziun comöna e la conclusiun. Tuot l'ouvra dess 8 fin 10 paginas dellas Annalas. La *Medicina da scoula* da Joan P. Saluz, 1661, ais restampada nella Crestomazia citada complettamaing (tom 6, 456—480), bainschi d'ün exemplar defettus con diversas paginas e lingias mancantas e diversas partidas illegiblas. Il cudesch impliss pac plü co ün fögl da stampa dellas Annalas. El's divida in trais parts: „Informatiun per ils Infaunts chi vaun à Scoula . . . , per la Juventüm crachüda . . e per tuottas persunnas in qualunque [stadi] & qualited“

ed ha alla fin in rima amo trais „Admonitiuns via d' ils Magisters da Scoula, chi mofsen, via dals Sculars chi deffen imprendere e via da padernurs, & quels chi deffan far yr ils lur á Scoula“ e „sün la Conclusiun, ün Giavüfch cordial, dalg Authur, via Deis“.

Eu sun sgüra il prüm a recognuoscher ils merits eminentes da Bifrun e da Saluz ed ha eir fat que, cur chi's preschentet l'ocasiun. Eu non snei neir lur merit sco prüms edituors da cudeschs da scoula. Lur ouvras sun all' otezza da lur temp e comporteran sainza dubi la congualaziun cols cudeschs contemporans per las scoulas tudais-chas, sursilvanas ed italianas da nos pajais. Ma per ris-char da dir, cha'l stüdi da 'quaists cudeschins serviss a mussar, co cha'ls cudeschs actuals sajan armas fallambras, voul que tuottüna *toupet*. Quaista conclusiun da Lansel m'ha talmaing instupi, ch'eu sto quasi crajer da l'avair mal-inclet. Forsa voul el dir, cha dals prüms cudeschs als preschaints as constatescha ün progress, sco in otras chosas, ma ch'eir ils ultims sajan amo menduoss. O forsa voul el dir, cha tuots ils mezs d'instrucziun da principi in nan non valan inguotta e cha alch da vaglia averan nus pür, cur cha *el* publichescha cudeschs da scoula tenor seis geni. Ma cha seis verdict significha che ch'el voul, tant ais tschert, ch'el taxa ils cudeschs da scoula actuals in rapport a lingua e contenuto sco armas fallambras ed indovrablas.

* * *

Guardain dimena, che cha Lansel addüa a sustegn da sia condanna dels cudeschs da scoula e pigliain nanpro eir las excepziuns, chi resultan da seis contschaint punct da vista in quaistas controversas linguisticas.

Per quai chi riguarda sia critica della lingua da quels cudeschs, s'inclegia da sai, ch'el condanna in prüma lingia lur *ortografia*. In quaist merit sustegn, sco nel seguond chapitel, pag. 188, cha sia ortografia ais üna misculanza da mittà dialect da Sent e mittà otra roba: fuormas antiquadas, fuormas chi mai non existitan oter co pro el e per complettar alch „italianisms“ evidaints. Eu remet al lectur, da dar la preferenza a quaista ortografia o a quella dels cudeschs scolastics, tenor ch'el stima per bön.

Eir que ais contschaint, cha Lansel abominescha sco la pesta quels *pleds italians*, cha'ls oters douvran, e quia al dun tantinavant radschun. Vide il 7. chapitel, pag. 216. Cur cha'ls cudeschs da scoula gnittan stampats, Dr Velleman non ans avaiva

amo rivi ils ögls, uschigliö ils redactuors sgür non avessan dovrà plets esters, cur cha nus possedain buns plets romantschs, sco poi, dopo etc. Scha quai tuottüna füss stat il cas, sainza dubi quels e simils plets füssan restats nel tscharesch dellas commissiuns. Percunter non sa eu da dir, che cha'ls redactuors e las commissiuns avessan fat cols plets italians, cur cha nus non avain plets commodavels romantschs per ils substituir — scha els als avessan dat qualche battaisem malgratià, o scha els ils avessan dovrats inavant sco chi sun, o scha els avessan fat per cussagl a Dr Melcher: „Nò cun plets rumauntschs, a cuost ch'ün stuess co e lo druver ün'intera frasa per ün sulet da quists plets esters.“ (Ann. 20, 204.)

A quaistas excepziuns — ortografia e plets italians — ais d'aggiundscher l'imbüttamaint express, cha 'ls cudeschs scolastics furneschan a Del Vecchio il material per comprovar, cha'l romantsch saja ün dialect italian. Daspö cha „quist simpel fat tschantsha volüms“, sarà güstifichà, da reprodüer güsta tuot quellas frastas tschernüdas da Del Vecchio per sia ardita argumentaziun, insembel al commentar del autur stess. L'occassiu, da leger üna pitschna mezza pagina, chi „tschantsha volüms“, non as preschainta minchadi:

„Il linguaggio 'ladino o romancio è una sottospecie, o una sorella, dell'italiano: estremamente simile a questo, e sopra tutto, ai dialetti italici delle regioni finitime. Apriamo a caso un libro o giornale ladino, e leggiamone qualche frase: «Ma la Spagna e l'Austria non eiran intenzionadas da ceder quaista bella provinza» — «Üna battaglia decisiva in Val Frael, üna val laterala della Val Livigno» — «La Svizzera ha üna bella quantità d'ferrovias. Ferrovias da differenta sort: ferratas normalas, ferratas a binari stret, ferrovias a rouda dentada . . .» — «Col grandius svilup del trafic internazional as fet sentir la necessità da simplifichar plü possibel postüt la spediziun dellas chartas» Sembra incredibile che, ciononostante, la propaganda pangermanista, alleata col più miope regionalismo, abbia potuto insinuare e stabilire ormai come un dogma nei paesi ladini l'assoluta *indipendenza* del ladino dall'italiano, e la *neutralità* del primo tra l'italiano e il tedesco!“

Aise propi motiv da dir, cha quaistas për frastas innozaintas „tschantshan volüms“? Non sun quellas frastas romantsch bun e correct?

Quaist ais tuot que cha nus podain supponer, cha Lansel haja da blasmar in rapport alla „mediocritad“ *linguistica* dels cudeschs scolastics. Per que chi riguarda la *materia* trattada, non sa'l neir da censurar oter co la „uscheditta Marialunga & Cia“. Ils pedagogs non sun svesa bricha perüna, scha l'istoria dels Nibelungs ais üna materia adattada pella scoula o bricha. Ma il requint da Sigfrid, apunto la Marialunga da Lansel, faiva part del plan d' instrucziun chantunal per las scoulas primaras — uossa bricha plü — e perque appartgnaiva el eir nels cudeschs scolastics ladins. Meltain pero magari, cha quel mito non s'affetscha dafatta bricha per nossas relaziuns, ais que ün motiv per condannar usche severamaing l'intera collecziun da cudeschs? Ils quatter cudeschs per l'Engiadina bassa e'ls duos cudeschs comüns per tuot l'Engiadina compiglian insembel var 1400 paginas, il requint da Sigfrid 25 paginas. Ais que agi da recensent güst ed appussaivel, da trattar in tala maniera la lavur sincera e concienziusa dels redactuors e dels commembers della commissiun, perque cha 20% da lur lavur non correspuonda güsta a seis gust? Cha Lansel as detta svesa la resposta sün quaista domanda.

Pero sch'el craja, d'avair motiv da blasmar otras chosas vi dels cudeschs scolastics, schi ch'el tendscha pür „fin jo vir'e josom la buolscha!“ Ma ch'el vegna sü con comprovas, bunas comprovas e bricha be con verdicts büttats pel muond aint. Scha critica ha dad esser — e pür ch'ella saja franca ed averta e sainza ingün resguard — schi ha'la dad esser precisada e substantziada e documentada, impostüt documentada. Que non va, da volair discreditar con ün pèr frisas superficialas l'actività dels redactuors, chi dedichettan tuot lur temp liber, per ans alla lunga, alla bella, ma greiva incombenza, e neir quella dels commembers dellas commissiuns, chi sacrificettan eir temp e fadia per lur controlla intensiva, ma stentusa e tuot oter co dalettaivla. Scha la lavur da quaists homens, chi da lösch nan dettan prova da lur competènza in rapport a lingua romantscha in general ed in rapport a cudeschs da scoula in particular, ha da gnir critichada, schi han els il dret da pretender üna critica documentada. Allora as po discutir lasupra.

* * *

Ün punct da döglianza speciala ais per Lansel il fat, cha sias poesias nels cudeschs da scoula füttan missas nell'ortografia .

officiala sainza seis permiss. Quia stögl eu confessar, cha la responsabilità tocca a mai. Da stampar las poesias da Lansel in cudeschs da scoula in *sia* ortografia, füss stat chosa impossibla; que sarà cler a minchün. Al domandar il permiss da las müdar, füss stat invan; que savaivan nus. Dunque non restaiva otra letta, co da las müdar sainza permiss o da las laschar d'vart. Ils redactuors in quaist dilemma avessan renunzià a Lansel ed a sias poesias, ma eu ris-chet il cuolp, d'irritar plüchöntsch la sensibilità personala del poet, co da far ün tort evidaint alla *poesia ladina*. Da quai as rabgiainta nos poet amo uossa, davo vainch ans — ün'indigestiun incomprendibla — e que in ün tun, chi m'ais impossibel da respunder. Eu poss be dir: Vous vous fâchez, donc vous avez tort.

Conclusiun.

Quaista scrivanda ais gnüda bler plü lunga, co que ch'eu stimaiva, e scha'l lectur ais d'vantà malpaziaint, non am sa defender oter co cols plets da Rabelais: S-chüsa, ami, ch'eu at scrivet üna charta usche lunga, ma eu non avet temp, da't scriver üna plü cuorta. Eu stovet componer quaista roba ün pa alla svelta, per cha la stamperia, quella vouta disprovista da manuscrit, possa continuar sia lavur. E propriamaing non sun eu amo gnanca a fin. Eu avess da dir amo bler sur dad otras questions linguisticas, chi 'm stan a cour. Ma eu vögl reservar que per ün'otra vouta. Hoz voless eu be amo giavüschar, d'interpretar mias observanzas unicaing sco expressiun dell'amur per la favella materna e della temma, cha quella soffra e vegna in dan, scha seis svilup regular e natural daspö Bifrun e Champel vain consquassà in sia fundamainta.

Eu sa bainischem, cha l'ortografia officiala e la lingua literaria in lur stadi *actual* non sun instituziuns sanchas ed intangiblas, ma ouvra umana con tuots ils defets, chi sun adüna colliats con ouvra umana. Eu mai non ha gnü e non ha express lasupra otras ideas. Vide meis referat davart l'ortografia ladina (Ann. 30, 139). Eu non ignoresch dimena neir bricha, cha'l stadi preschaint dell'ortografia e della lingua literaria ais be üna *fasa* da lur svilup, chi continua adüna inavant sco pro tuot las chosas vivaintas. Ma scha in quaista fasa da lur svilup eschan circa arrivats ad avoir ün'ortografia ed üna lingua literaria unifuorma e moralmaing impegnativa per tuots quels, chi scrivon qualchosa e fan stampar

üna part da que ch'els scrivan, schi ais que per mai ün *s-chalin* del svilup, cha nus stovessan mantgnair per ir inavant sün quella via con nossa lavur e bricha per ir inavo.

Al proseguimaint da quaist svilup non sun clamats be quels, chi han plaschair vi della fasa, alla quala nus eschan arrivats, e chattan, cha tuot saja ordinà per il melder in quaist melder dels muonds, dimpersai eir quels, chi han da blasmar e da critichar quai e tschai, chi da plü, chi da main, ma han la buna intenziun e la sincera voluntà, dad operar cols oters insembel pel mantegnimaint e'l svilup genuin da nossa lingua.

Eir scha nus in quaistas controversas defendain hoz amo opiniuns bainischem divergentas, schi speresch eu tuottüna, cha las explicaziuns seguidas e quellas, chi seguiran probabelmaing amo nel Fögl o nellas Annalas o utro, plan a plan, con trar e tschessar, ans maneran darcheu all'uniun, all'armonia ed alla *lavur comüna*.

